



La bohème

Ópera en cuatro actos

Giacomo Puccini

Adaptación en libreto de Giuseppe Giacosa,

Luigi Illica y Giacomo Puccini de la novela

Scènes de la vie de Bohème y del drama *Vie de Bohème*, ambos
de Henri Murger

La revista de Música Clásica
Melomano

ATTO PRIMO

IN SOFFITTA

Ampia finestra dalla quale si scorge una distesa di tetti coperti di neve. A sinistra un camino. Una tavola, un armadietto, una piccola libreria, quattro sedie, un cavaletto da pittore con una tela sbazzata ed uno sgabello, un letto: libri sparsi, molti fasci di carte, due candelieri. Uscio nel mezzo, altro a sinistra.

(Rodolfo guarda meditando fuori della finestra. Marcello lavora al suo quadro il passaggio del Mar Rosso, colle mani intirizzate dal freddo e che egli riscalda alitandovi su di quando in quando, mutando, pel gran gelo, spesso posizione)

Rodolfo *Tenor*
Mimí *Soprano*
Marcello *Barítono*
Schaunard *Barítono*
Colline *Bajo*
Benoît *Bajo*
Alcindoro *Bajo*
Musetta *Soprano*
Parpignol *Tenor*
Un aduanero *Barítono*
Sargento *Barítono*

ACTO PRIMERO

EN LA BUHARDILLA

Amplia ventana desde la cual se divisa una extensión de tejados cubiertos de nieve. A la izquierda, una chimenea. Una mesa, una cama, un caballete de pintor con una tela esbozada, una cama. Libros esparcidos, muchos haces de papeles, dos candelabros. Una puerta en el centro; otra, a la izquierda.

(Rodolfo, en la ventana, mira hacia fuera, meditando. Marcello trabaja en su cuadro El paso del Mar Rojo, con las manos rígidas por el frío, que se templan con el aire caliente de su boca de cuando en cuando, con frecuencia cambiando de posición, debido al intenso frío)

MARCELLO
 (SEDUTO, CONTINUANDO A DIPINGERE)
 Questo Mar Rosso mi ammolisce e assidera come se addosso mi piovesse in stille.
 Per vendicarmi affogo un Faraon.

(RITORNA AL LAVORO)
 (A RODOLFO)

Che fai?

RODOLFO
 (VOLGENDOSI UN POCO)

Nei cieli bigi guardo fumar dai mille comignoli Parigi,
 (ADDITANDO IL CAMINO SENZA FUOCO)

e penso a quel poltrone d'un vecchio caminetto ingannatore che vive in ozio come un gran signor.

MARCELLO

Le sue rendite oneste da un pezzo non riceve.

RODOLFO

Quelle sciocche foreste che fan sotto la neve?

MARCELLO

Io voglio dirti un mio pensier profondo.

los dedos)
 Ho un freddo cane.

RODOLFO
 (avvicinandosi a Marcello)

Ed io, Marcel, non ti nascondo che non credo al sudor della fronte.

MARCELLO

Ho ghiacciate le dita; quasi ancor le tenessi immollate giù, in quella gran ghiacciaia che è il cuore di Musetta.
 (LASCIA SFUGGIRE UN LUNGO SUSPIRONE, E TRASLASCIA DI DIPINGERE, DEPONENDO TAVOLOZZA E PENELLI)

RODOLFO

L'amore è un caminetto che sciupa troppo...

MARCELLO
 (SENTADO, MIENTRAS ESTÁ PINTANDO)
 Este Mar Rojo me empapa y me deja aterido de frío como si me cayese encima, de un golpe. Para vengarme, voy a ahogar a un faraón.

(VUELVE A SU TAREA)
 (A RODOLFO)

¿Qué haces?

RODOLFO
 (GIRÁNDOSE UN POCO)

En los cielos grises contemplo humear las miles de chimeneas de París,
 (SEÑALA SU CHIMENEA, SIN FUEGO)

y pienso en esa holgazana, vieja, escuálida y engañosa chimenea que vive ociosa, como un gran señor.

MARCELLO

Sus honestas rentas hace tiempo no recibe.

RODOLFO

Y esos estúpidos bosques, ¿qué hacen ahí, bajo la nieve?

MARCELLO

Quiero decirte un pensamiento mío, profundo. (soffiandosi le dita) (mientras se sopla en

Tengo un frío de perros.
RODOLFO
 (acercándose a Marcello)

Y yo, Marcel, no te oculto que ya no creo en el sudor de la frente.

MARCELLO

Tengo helados los dedos; casi como si los tuviese metidos en ese carámbano enorme, que es el corazón de Musetta.
 (EMITE UN LARGO Y BURLÓN SUSPIRO Y DEJA DE PINTAR; SUELTA LA PALETA Y LOS PINCELES)

RODOLFO

El amor es una chimeneíta que nos consume demasiado...

MARCELLO
E in fretta!

RODOLFO
Dove l'uomo è fascino.

MARCELLO
E la donna è l'altare...

RODOLFO
L'uno bruccia in un soffio...

MARCELLO
E l'altra sta a guardare!

RODOLFO
Ma, in tanto, qui si gela!

MARCELLO
E si muore d'inedia!

RODOLFO
Fuoco ci vuole...

MARCELLO
(AFFERRANDO UNA SEDIA)
Aspetta... sacrificiam la sedia!
(RODOLFO IMPEDISCE L'ATTO DI MARCELLO;
CON GIOIA, PER UN'IDEA CHE GLI È BALENATA)

RODOLFO
Eureka!

MARCELLO
Trovasti?

RODOLFO
(CORRE AL TAVOLO E DI SOTTO NE LEVA
UN VOLUMINOSO SCARTAFACCIO)
Sì. Aguzza l'ingegno.
L'idea vampi in fiamma.

MARCELLO
(additando il suo quadro)
Bruciamo il Mar Rosso?

RODOLFO
No. Puzza la tela dipinta.
Il mio dramma...
L'ardente mio dramma ci scaldi.

MARCELLO
(CON COMICO SPAVENTO)
Voui leggerlo forse? Mi geli.

RODOLFO
No. In cener la carta si sfaldi
e l'estro rivoli ai suoi cieli.

(CON IMPORTANZA)
Al secol gran danno minaccia...
È Roma in periglio...

MARCELLO
(CON ESAGERAZIONE)
Gran cor!

RODOLFO
A te l'atto primo!

MARCELLO
Qua.

RODOLFO
Straccia.

MARCELLO
Accendi.
(RODOLFO BATTE UN ACCIARINO, ACCENDE
UNA CANDELA E VA AL CAMINO CON MARCELLO;

MARCELLO
¡Y muy deprisa!

RODOLFO
En ella, el hombre es la brasa.

MARCELLO
Y la mujer es el altar...

RODOLFO
El uno arde en un soplo...

MARCELLO
¡Y la otra se queda mirando!

RODOLFO
Y, mientras tanto, aquí ¡nos helamos...!

MARCELLO
Y nos morimos de inedia!

RODOLFO
Necesitamos un fuego...

MARCELLO
(AGARRANDO UNA SILLA)
Espera... ¡sacrificaremos la silla!
(RODOLFO IMPIDE LA ACCIÓN DE MARCELLO,
CON ALEGRÍA, POR UNA IDEA QUE SE LE ACABA
DE OCURRIR)

RODOLFO
¡Eureka!

MARCELLO
¿Lo has encontrado?

RODOLFO
(CORRE HACIA LA MESA Y SACA, DE DEBAJO,
UN VOLUMINOSO CARTAPACIO)
Sì; aguzza el ingenio...
¡Que ardan en llamas las ideas!

MARCELLO
(señalando su cuadro)
¿Quemamos el Mar Rojo?

RODOLFO
No; apesta la tela pintada.
Mi obra de teatro...
¡Que nos caliente mi ardiente drama!

MARCELLO
(TEATRALIZANDO UN GESTO DE ESPANTO)
¿No querrás leerlo? Me congelaría aun más.

RODOLFO
No; que el papel se convierta en cenizas
y la inspiración vuelva volando a los cielos.
(DECLAMANDO, GRANDILOCUENTE)
Al siglo, gran daño le amenaza...
Está Roma en peligro...

MARCELLO
(EXAGERANDO)
¿Qué gran corazón!

RODOLFO
Para ti el Acto Primero...

MARCELLO
Dame.

RODOLFO
Rompe.

MARCELLO
Prende la llama.
(RODOLFO GOLPEA CON UN ATIZADOR, ENCIENDE
UNA CANDELA Y VA HACIA LA CHIMENEA CON MARCELLO;

INSIEME DANNO FUOCO AD UNA PARTE DELLO
SCARTAFACCIO BUTTATO SUL FOCOLARE. POI,
ENTRABI PRENDONO DELLE SEDIE E
SEGGONO, RISCALDANDOSI VOLUTTUOSAMENTE)

RODOLFO E MARCELLO
Che lieto bagior.
(SI APRE CON FRACASSO LA PORTA IN FONDO ED ENTRA
COLLINE, GELATO, INTIRIZZITO, BATTENDO I PIEDI,
GETTANDO CON IRA SUL TAVOLO, UN PACCO DI LIBRI
UN FAZZOLETTO)

COLLINE
Già dell'Apocalisse appariscono i segni.
In giorno di Vigilia non si accettano pegni!
(S'INTERROMPE SORPRESO)

Una fiammata!

RODOLFO
Zitto; si da il mio dramma...

MARCELLO
... al fuoco.

COLLINE
Lo trovo scintillante.

RODOLFO
Vivo.
(Il fuoco diminuisce)

MARCELLO
Ma dura poco.

RODOLFO
La brevità, gran pregio.

COLLINE
(LEVANDO LA SEDIA A RODOLFO)

MARCELLO
Autore: a me la sedia.

MARCELLO
Questi intermezzi
fan morir d'inedia.
Presto!

RODOLFO
(PRENDE UN'ALTRA PARTE DELLO SCARTAFACCIO)

Atto secondo.

MARCELLO
(A COLLINE)
Non far sussurro.
(RODOLFO STRACCIA PARTE DELLO SCARTAFACCIO
E LO GETTA NEL CAMINO: IL FUOCO SI RAVVIVA.
COLLINE AVVICINA ANCORA PIÙ LA SEDIA E SI
RISCALDA LE MANI; RODOLFO È IN PIEDI, PRESSO
AI DUE, COL RIMANENTE DELLO SCARTAFACCIO)

COLLINE
Pensier profondo!

MARCELLO
Giusto color!

RODOLFO
In quell'azzurro guizzo languente
sfuma un'ardente scena di amor...

COLLINE
Scoppietta un foglio.

MARCELLO
Là c'eran baci!

RODOLFO
Tre atti or voglio d'un colpo udir.
(GETTA AL FUOCO IL RESTO DEL MANOSCRITTO)

COLLINE
Tal degli audaci l'idea s'integra.

LOS DOS HACEN ARDER UNA PARTE DEL CARTAPACIO
ARROJADO AL HOGAR. LUEGO, COGEN UN PAR DE SILLAS
EN LAS QUE SE SIENTAN FRENTE AL FUEGO Y SE CALIENTAN
CON TODO EL PLACER)

RODOLFO E MARCELLO
¡Qué bello resplandor!
(SE ABRE, RUIDOSAMENTE, LA PUERTA DEL FONDO Y
ENTRA COLLINE, HELADO, TIRITANDO, SACUDIÉNDOSE
LOS PIÉS. ARROJA SOBRE LA MESA, CON GENIO, UN LEGATO
CON PAQUETE DE LIBROS ATADO CON UN PAÑUELO)

COLLINE
Ya se ven las señales del Apocalipsis...
¡En Nochebuena no se aceptan empeños!
(SE INTERRUMPE, SORPRENDIDO)

¡Un fuego!

RODOLFO
Calla; se está representando mi obra...

MARCELLO
...en el fuego.

COLLINE
La encuentro centelleante.

RODOLFO
Viva.
(El fuego va apagándose)

MARCELLO
Pero dura poco.

RODOLFO
La brevedad: una gran virtud.

COLLINE
(QUITÁNDOLE LA SILLA A RODOLFO)

Autor: a mí la silla.

MARCELLO
Estos intermedios
hacen morir por desnutrición.
¡Rápido!

RODOLFO
(EN LAS MANOS, OTRA PARTE DEL CARTAPACIO)

Acto segundo.

MARCELLO
(A COLLINE)
No rechistes.
(RODOLFO ROMPE PARTE DEL CARTAPACIO Y LO ARROJA
A LA CHIMENEA: EL FUEGO SE REAVIVA. COLLINE SE
ACERCA AÚN MÁS LA SILLA Y SE CALIENTA LAS MANOS;
RODOLFO ESTÁ DE PIÉ, ENTRE MARCELLO Y COLLINE,
CON LO QUE QUEDA DEL CARTAPACIO)

COLLINE
¡Sabia razón!

MARCELLO
¡El color exacto!

RODOLFO
En ese azul resplandor, languideciente
se esfuma una ardiente escena de amor...

COLLINE
Crepita una página...

MARCELLO
... donde había besos...

RODOLFO
Ahora, quiero oír, de un golpe, tres actos.
(ARROJA AL FUEGO EL RESTO DEL MANUSCRITO)

COLLINE
¡Así se integran las ideas de los audaces!

TUTTI
(APPLAUDONO ENTUSIASTICAMENTE)
Bello in allegra vampa svanir.
(*La fiamma diminuisce*)

MARCELLO
Oh, Dio! Già si abbassa la fiamma...

COLLINE
Che vano! Che fragile dramma!

MARCELLO
Già scricchiola, increspasi, muor...

COLLINE E MARCELLO
Abbasso, abbasso l'autor!
(*Dalla porta di mezzo entrano due garzoni, portando l'uno provviste di cibi, bottiglie di vino, sigari; e l'altro, un fascio di legna. Al rumore i tre innanzi al camino, si volgono e, con grida di meraviglia si slanciano sulle provviste e le depongono sul tavolo. Colline prende la legna e la porta presso il caminetto*)

RODOLFO
Legna!

MARCELLO
Sigari!

COLLINE
Bordò!

RODOLFO
Legna!

MARCELLO
Bordò!

TUTTI
Le dovizie d'una fiera
il destin ci destinò...
(IL GARZONI PARTONO. SCHAUNARD ENTRA CON ARIA DI TRIONFO, GETTANDO ALCUNI SCUDI A TERRA)

SCHAUNARD
La banca di Francia
per voi si sbilancia.

COLLINE
(RACCATTANDO GLI SCUDI INSIEME AGLI ALTRI)
Raccatta, raccatta!

MARCELLO
Son pezzi di latta...!

SCHAUNARD
Sei sordo? Sei lippo?
(MOSTRANDO UNO SCUDO)

Quest' uomo chi è?

RODOLFO
Luigi Filippo!
M'inchino al mio Re!

TUTTI
Sta Luigi Filippo ai nostri piè!
(*Schaunard vorrebbe raccontare la sua fortuna ma gli altri non lo ascoltano. Vanno e vengono, affacciandati, dispongono ogni cosa sul tavolo e la legna nel camino*)

SCHAUNARD
Or vi dirò: quest'oro,

TODOS
(APLAUDEN, CON ENTUSIASMO)
Se desvanece la belleza en alegre llamarada...
(*Las llamas van decreciendo*)

MARCELLO
¡Oh, Dios! Ya declinan las llamas...

COLLINE
¡Qué fútil! ¡Qué obra tan frágil!

MARCELLO
Resplandece, se encrespa, muere...
COLLINE E MARCELLO
¡Abajo, abajo el autor...!
(*Por la puerta del centro entran dos muchachos, llevando uno, provisiones de comida; el otro, botellas de vino y cigarros y, el otro, un haz de leña. Al oírlos, Marcello, Rodolfo y Colline se vuelven a un tiempo y, con gritos de alegría, se lanzan, entusiasmados, hacia las provisiones, que ponen sobre la mesa. Colline coge la leña y la pone junto a la chimenea*)

RODOLFO
¡Leña!

MARCELLO
¡Cigarros!

COLLINE
¡Burdeos!

RODOLFO
¡Leña!

MARCELLO
¡Burdeos!

TODOS
¡La abundancia de una feria
nos ha regalado el destino...!
(LOS MUCHACHOS SE VAN. SCHAUNARD ENTRA, CON AIRE DE TRIUNFO, ARROJANDO UNOS ESCUDOS SOBRE EL SUELO)

SCHAUNARD
El banco de Francia
por vosotros entra en quiebra...
COLLINE
(RECOGIENDO LOS ESCUDOS JUNTO A LOS OTROS)
¡Recoge! ¡Recoge!

MARCELLO
¡Son piezas de lata!

SCHAUNARD
¿Estás sordo? ¿Estás ciego?
(LE MUESTRA UN ESCUDO)

¿Quién es este hombre?

RODOLFO
¡Luis Felipe!
¡Me inclino ante mi rey...!

TODOS
¡A nuestros piés está Luis Felipe!
(*Schaunard querría contarles su buena suerte, pero los demás no lo escuchan. Van y vienen atareados, disponiendo todo sobre la mesa y, la leña, en la chimenea*)

SCHAUNARD
Ahora voy a contaros algo, porque este oro

o meglio, argento,
ha la sua brava istoria...

RODOLFO
Riscaldiamo il camino!

COLLINE
Tanto freddo ha sofferto!

SCHAUNARD
Un inglese... un signor... lord
o milord che sia, volea
un musicista...

MARCELLO
(GETTANDO VIA I LIBRI DI COLLINE DAL TAVOLO)
Via! Prepariamo la tavola!

SCHAUNARD
Io? Volo!

RODOLFO
L'esca dov'è?

COLLINE
Là.
(ACCENDONO UN GRAN FUOCO SUL CAMINO)

MARCELLO
Prendi qua.

SCHAUNARD
...e mi presento...
M'accetta, gli domando...
(METTONO A POSTO LE VIVANDE, MENTRE RODOLFO ACCENDE L'ALTRA CANDELA)

COLLINE
Arrosto freddo.

MARCELLO
Pasticcio dolce.

SCHAUNARD
...A quando le lezioni?
Mi presento, m'accetta,
gli domando: A quando le lezioni?
Risponde:
(IMITANDO L'ACCENTO INGLESE)

"Incominciam...
Guardare!" E un pappagallo
m'addita al primo piano.
Poi soggiunge: "Voi suonare
finchè quello morirà!"

RODOLFO
Fulgida folgore la sala splendida!

MARCELLO
(mette le due candele sul tavolo)
Ora le candele.

SCHAUNARD
E fu così:
Suonai tre lunghi di...
Allora usai l'incanto
di mia presenza bella...
Affascinai l'ancella...
Gli propinai prezzemolo...

MARCELLO
Mangiar senza tovaglia?

RODOLFO
No: un'idea!
(LEVANDO DI TASCA UN GIORNALE E SPIEGANDOLO)

MARCELLO E COLLINE
Il Costituzional!

-o mejor, plata-
tiene su historia peculiar...

RODOLFO
¡Templemos la chimenea!

COLLINE
¡Ha padecido tanto frío...!

SCHAUNARD
Un inglés... un señor...; lord
o milord, lo que fuera, quería
que un músico...

MARCELLO
(TIRANDO DE LA MESA LOS LIBROS DE COLLINE)
¡Fuera! ¡Pongamos la mesa!

SCHAUNARD
¿Yo? ¡Vuelo!

RODOLFO
La lumbre, ¿dónde está?

COLLINE
Ahí.
(PRENDEN UN GRAN FUEGO EN LA CHIMENEA)

MARCELLO
Coge aquí

SCHAUNARD
... y me presento...
Me acepta, le pregunto...
(PONEN LAS VIANDAS EN SU SITIO; MIENTRAS, RODOLFO ENCIENDE LA OTRA VELA)

COLLINE
Asado frío.

MARCELLO
¡Pasteles!

SCHAUNARD
... ¿Para cuándo las lecciones?
Me presento, me acepta,
le pregunto: ¿Cuándo empezamos...?
Responde:
(IMITANDO EL ACENTO INGLÉS)

'Comenzamos...
¡Mire!' Y un papagalgo
me señala, en el primer piso.
Después, añade: 'Usted tocar
hasta que ése morir'.

RODOLFO
La sala refulge espléndida

MARCELLO
(pone las dos velas sobre la mesa)
Ahora, las velas.

SCHAUNARD
Y sucedió así:
Toqué durante tres largos días...
Entonces, usé el encanto
de mi bella presencia...,
sedujo a la doncella...,
le dí perejil... [al loro]

MARCELLO
Comer... ¿sin mantel?

RODOLFO
No; tengo una idea...
(SACA, DE UNO DE SUS BOLSILLOS, UN PERIÓDICO; Y LO DESPLIEGA)

MARCELLO E COLLINE
¡El Constitucional!

RODOLFO
 Ottima carta...
 Si mangia e si divora un'appendice!
 (DISPONGONO IL GIORNALE COME UNA TOVAGLIA:
 RODOLFO E MARCELLO AVVICINANO LE QUATTRO
 SEDIE AL TAVOLO, MENTRE COLLINE È SEMPRE
 AFFACENDATO COI PIATI DI VIVANDE)

SCHAUNARD
 Lorito allargò l'ali,
 lorito il becco aprì,
 un pocco di prezzemolo;
 da Socrate morì!
 (VEDENDO CHE NESSUNO GLI BADA, AFFERRA
 COLLINE CHE GLI PASSA VICINO CON UN PIATO)

COLLINE (A SCHAUNARD)
 Chi...?
SCHAUNARD (INDISPETTITO)
 Il diavolo vi porti tutti quanti...
 (VEDENDO GLI ALTRI IN ATTO DI METTERSI A MANGIARE
 IL PASTICCIO FREDDO)

Ed or che fate?
 (CON GESTO SOLENNE STENDE LA MANO SUL PASTICCIO
 ED IMPEDISCE AGLI AMICI DI MANGIARLO; POI LEVA LE
 VIVANDE DAL TAVOLO E LE METTE NEL PICCOLO ARMADIO)

No! queste cibarie
 sono la salmeria
 pei di futuri
 tenebrosi e oscuri.
 Pranzare in casa il dì della Vigilia
 mentre il Quartier Latino le sue vie
 addobba di salsiccie e leccornie?
 quando un olezzo di frittelle imbalsama
 le vecchie strade?
 Là le ragazze cantano contente...

TUTTI
 (CIRCONDANO RIDENDO SCHAUNARD)
 La Vigilia di Natal!
SCHAUNARD
 Ed han per eco ognuna uno studente!
 Un po' di religione, o miei signori:
 Si beva in casa, ma si pranzi fuori...
 (RODOLFO CHIUDE LA PORTA A CHIAVE; POI,
 TUTTI VANNO INTORNO AL TAVOLO E VERSANO IL VINO)

BENOÎT
 (DA FUORI, BATTENDO DUE COLPI ALLA PORTA)
 Si può?
COLLINE
 Chi è là?
BENOÎT
 Benoît.
MARCELLO
 Il padrone di casa!
 (DEPONGONO I BICCHIERI)

SCHAUNARD
 Uscio sul muso.
COLLINE
 Non c'è nessuno.
SCHAUNARD
 È chiuso.

RODOLFO
 ¡Qué buen papel!
 Se come y se devora un apéndice...
 (EXTIENDEN EL PERJÓDICO SOBRE LA MESA, A MODO
 DE MANTEL. RODOLFO Y MARCELLO ACERCAN LAS CUATRO
 SILLAS A LA MESA; MIENTRAS, COLLINE SIGUE ATAREADO
 CON LOS PLATOS DE COMIDA)

SCHAUNARD
 El lorito extendió sus alas,
 el lorito abrió el pico,
 un poco de perejil;
 y murió como Sócrates.
 (VIENDO QUE NADIE LE HACE CASO, AGARRA A COLLINE,
 QUE PASA POR SU LADO CON UN PLATO)

COLLINE (A SCHAUNARD)
 ¿Quién?
SCHAUNARD (ENFURUÑADO)
 Idos todos al infierno...
 (VIENDO A LOS OTROS A PUNTO DE PONERSE A COMER
 EL PASTEL DE CARNE FRÍO)

Pero bueno, ¿qué es lo que hacéis?
 (CON UN GESTO SOLEMNE, EXTIENDE LA MANO SOBRE
 LOS ALIMENTOS E IMPIDE QUE LOS AMIGOS LOS COMAN;
 DESPUÉS, LOS RECOGE DE LA MESA Y LOS METE EN EL
 PEQUEÑO ARMARIO)

¡No! Esta comida
 es la reserva
 para los días futuros,
 tenebrosos y oscuros.
 ¿Comer en casa el día de Nochebuena
 mientras en el Barrio Latino se llenan las calles
 de salchichas y golosinas?
 ¿cuando un olor a frituras embalsama
 las callejas?
 Allí, las chicas cantan alegres...

TODOS
 (RODEAN A SCHAUNARD, ENTRE RISAS)
 ¡La Noche de Navidad!
SCHAUNARD
 Y cada una tiene el eco de un estudiante...
 Un poco de religiosidad, señores míos:
 se bebe en casa, pero se come fuera...
 (RODOLFO CIERRA LA PUERTA CON LLAVE; LUEGO, VAN
 TODOS HACIA LA MESA Y SIRVEN EL VINO)

BENOÎT
 (DESDE FUERA, LLAMANDO CON DOS GOLPES A LA PUERTA)
 ¿Se puede?
COLLINE
 ¿Quién es?
BENOÎT
 Benoît.
MARCELLO
 ¡El dueño de la casa!
 (DEJAN LOS VASOS SOBRE LA MESA)

SCHAUNARD
 Dale con la puerta en las narices.
COLLINE
 No hay nadie.
SCHAUNARD
 Está cerrado.

BENOÎT
 Una parola.
SCHAUNARD
 (DOPO ESSERSI CONSULTATO COGLI ALTRI, VA
 AD APRIRE)

Sola!
 (BENOÎT ENTRA, SORRIDENDO)
BENOÎT
 (MOSTRANDO MARCELLO UNA CARTA)

Affitto.
MARCELLO
 (RICEVENDOLO CON GRANDE CORDIALITÀ)

Olà! Date una sedia.
RODOLFO
BENOÎT (SCHERMENDOSI)
 Presto.
 Non occorre. Vorrei...
SCHAUNARD
 (INSISTENDO, CON DOLCE VIOLENZA, LO FA SEDERE)

Segga.
MARCELLO
 (OFFRE A BENOÎT UN BICCHIERE)

Voul bere?
BENOÎT
RODOLFO E COLLINE
 Tocchiamo.
SCHAUNARD
 Beva.
 (TUTTI BEVONO. BENOÎT, POSANDO IL BICCHIERE,
 MOSTRA LA CARTA A MARCELLO)

BENOÎT
 Questo è l'ultimo trimestre...
MARCELLO (INGENUAMENTE)
 E n'ho piacere...
BENOÎT
 E quindi...
SCHAUNARD (INTERROMPENDO)
 Ancora un sorso.
BENOÎT
RODOLFO E COLLINE (ALZANDOSI)
 Grazie.
 Tocchiamo.
 (TOCCANDO TUTTI IL BICCHIERE DI BENOÎT)
TUTTI (ALZANDOSI)
 Alla sua salute!
 (SI SIEDONO E BEVONO. COLLINE VA A PRENDERE
 LO SGABELLO PRESSO IL CAVALETTI E SIEDE ANCOR ESSO)

BENOÎT
 (RIPRENDENDO CON MARCELLO)
 A lei ne vengo
 perchè il trimestre scorso
 mi promise...
MARCELLO
 Promisi ed or mantengo.
 (INDICA GLI SCUDI SULLA TAVOLA)

BENOÎT
 Una palabra.
SCHAUNARD
 (DESPUÉS DE CONSULTAR CON LOS DEMÁS, VA A ABRIR)

¡Una sola!
 (ENTRA BENOÎT, SONRIENDO)
BENOÎT
 (MOSTRANDO A MARCELLO UN PAPEL)

El alquiler.
MARCELLO
 (QUE LO RECIBE MUY CORDIALMENTE)

¡Eh! Dadle una silla.
RODOLFO
BENOÎT (A LA DEFENSIVA)
 Enseguida.
 No hace falta. Quería...
SCHAUNARD
 (INSISTIENDO, Y CON DULCE VIOLENZA, LE HACE SENTARSE)
 Siéntese.
MARCELLO
 (LE OFRECE UN VASO A BENOÎT)

¿Quiere beber algo?
BENOÎT
 Gracias.
RODOLFO E COLLINE
 ¡Brindemos!
SCHAUNARD
 Beba.
 (BEBEN TODOS. BENOÎT DEJA EL VASO SOBRE
 MESA Y LE MUESTRA A MARCELLO EL PAPEL)

BENOÎT
 Éste es el último trimestre...
MARCELLO (CON INGENUIDAD)
 Muy bien...
BENOÎT
 Pues, por tanto...
SCHAUNARD (INTERRUMPIÉNDOLO)
 Un sorbo más.
BENOÎT
RODOLFO Y COLLINE (SE PONEN DE PIÉ)
 Gracias.
 ¡Brindemos!
 (TODOS ACERCAN SU VASO AL DE BENOÎT)
TODOS (DE PIÉ)
 ¡A su salud!
 (SE SIENTAN Y BEBEN. COLLINE VA A COGER EL ESCABEL
 QUE ESTÁ JUNTO AL CABALLETE, Y SE SIENTA ÉL TAMBIÉN)

BENOÎT
 (RETOMANDO SU CONVERSACIÓN CON MARCELLO)
 A usted me dirijo
 porque el trimestre pasado
 me prometió...
MARCELLO
 Lo prometí y lo mantengo.
 (SEÑALA LOS ESCUDOS QUE ESTÁN SOBRE LA MESA)

Che fai?
RODOLFO
 (CON STUPOR, PIANO, A MARCELLO)

Sei pazzo?
SCHAUNARD

Ha visto? Or via.
 Resti un momento in nostra compagnia.
MARCELLO
 (A BENOÎT, SENZA GUARDARE GLI ALTRI)
 (APPOGGIANDO I GOMITI SULLA TAVOLA)

Dica: quant'anni ha,
 caro Signor Benoit?
BENOÎT

Gli anni... Per carità!
RODOLFO

Su e giù la nostra età.
BENOÎT

Di più, molto di più.
MARCELLO
 (MENTRE FANNO CHIACCHIERARE BENOÎT,
 GLI RIEMPONO IL BICCHIERE TOSTO CHE L'HA VUOTATO)

Ha detto su e giù.
COLLINE
MARCELLO
 (ABBASSANDO LA VOCE E CON UN TONO DI FURBERIA)

L'altra sera al Mabil
 l'han colto in peccato d'amor.
BENOÎT
 (INQUIETO)

Io?
MARCELLO

Neghi!
BENOÎT

Un caso.
MARCELLO
 (LUSINGANDOLO)

Bella donna!
BENOÎT
 (MEZZO BRILLO, SUBITO)

Ah, molto!
SCHAUNARD
 (GLI BATTE UNA MANO SULLA SPALLA)

Briccone!
RODOLFO

Briccone!
COLLINE
 (FA LO STESSO SULL'ALTRA SPALLA)

Seduttore!
MARCELLO
 (MAGNIFICANDO)

Una quercia...! Un cannone...!
RODOLFO

L'uomo ha buon gusto.
BENOÎT
 (RIDENDO)

Eh! Eh!
MARCELLO

Il crin ricciuto e fulvo.
SCHAUNARD

Briccone!
MARCELLO

Ei gongolava arzillo e pettoruto.

¿Qué haces?
RODOLFO
 (ASUSTADO, EN VOZ BAJA, A MARCELLO)

¿Estás loco?
SCHAUNARD

¿Lo ve? Ahora, vamos,
 quédese un momento en nuestra compañía.
MARCELLO
 (A BENOÎT, SIN MIRAR A LOS OTROS)
 (APOYANDO LOS CODOS SOBRE LA MESA)

Dígame: ¿cuántos años tiene,
 querido señor Benoit?
BENOÎT

Los años... ¡Por favor!
RODOLFO

Es, más o menos, de nuestra edad.
BENOÎT

Más; muchos más.
MARCELLO
 (MIENTRAS HACEN HABLAR A BENOÎT, LE LLENAN EL VASO
 CONFORME LO VA VACIANDO)

Ha dicho más o menos...
COLLINE
MARCELLO
 (BAJANDO LA VOZ Y CON UN TONO PÍCARO, DE
 COMPLICIDAD)

La otra noche, en el Mabil,
 ¡lo han pillado en pecado de amor...!
BENOÎT
 (NERVIOSO)

¿A mí?
MARCELLO

¿Lo niega?
BENOÎT

Una casualidad.
MARCELLO
 (ADULÁNDOLO)

¡Hermosa mujer!
BENOÎT
 (MEDIO ILUMINADO, DE PRONTO)

¡Ah! ¡Mucho!
SCHAUNARD
 (DÁNDOLE GOLPECITOS EN EL HOMBRO)

¡Pillín!
RODOLFO

¡Bribón!
COLLINE
 (HACE LO MISMO, SOBRE EL OTRO HOMBRO)

¡Seductor!
MARCELLO
 (MAGNIFICANDO)

¡Una fiera...! ¡Un cañón...!
RODOLFO

El señor tiene buen gusto.
BENOÎT
 (RIÉNDOSE)

¡Bueno, bueno!
MARCELLO

El pelo rizado y hueco.
SCHAUNARD

¡Pícaro!
MARCELLO

Él se pavoneaba, sacaba pecho...

Son vecchio ma robusto.
BENOÎT
 (RINGALLUZZITO)

Ei gongolava arzillo e pettorillo.
COLLINE, SCHAUNARD E RODOLFO
 (CON IRONICA GRAVITÀ)

A lui cede
 la femminil virtù.
MARCELLO

Timido in giuventù,
 ora mi ne ripiagio.
 Si sa, è uno svago
 qualche donnetta allegra... e... un po'...
BENOÎT
 (IN PIENA CONFIDENZA)

Non dico una balena
 o un mappamondo
 o un viso tondo da luna piena,
 ma magra, proprio magra, no, poi, no!
 Le donne magre son grattacapi
 e spesso... sopraccapi...
 e son piene di doglie...
 per esempio, mia moglie...
MARCELLO
 (MARCELLO, DA UN PUGNO SULLA TAVOLA E SI ALZA;
 GLI ALTRI, LO IMITANO. BENOÎT LI GUARDA, SBARDOLITO)

Quest'uomo ha moglie
 e sconcie voglie ha nel cor!
MARCELLO

Orror!
GLI ALTRI

E ammorba, e appesta
 la nostra onesta magion.
RODOLFO
 (BENOÎT, ALLIBITO, SI ALZA E TENTA INUTILMENTE DI PARLARE)

Fuor!
GLI ALTRI

Si abbruci dello zucchero!
MARCELLO

Si discacci il reprobo.
COLLINE

È la morale offesa che vi scaccia!
SCHAUNARD
BENOÎT
 (GRIDANDO)

Io di... io di...
RODOLFO, COLLINE Y MARCELLO
 (CIRCONDANDO BENOÎT E LO SPINGONO POCO A POCO
 VERSO LA PORTA)

Silenzio!
BENOÎT
 (SEMPRE PIÙ SBARDOLITO)

Miei signori...
GLI ALTRI
 (SPINGENDO BENOÎT FUORI DELLA PORTA)

Silenzio... via signore...
BENOÎT
 (TUTTI SULLA PORTA GUARDANDO VERSO IL
 PIANEROTTOLO DELLA SCALA)

Via di qua! E buona sera
 a vostra signoria! Ah! Ah! Ah!
MARCELLO
 (RITORNANDO AL MEZZO DELLA SCENA, RIDENDO)

Ah! Ah! Ah! Ah!

Soy viejo, pero robusto.
BENOÎT
 (ASERTIVO)

Él se pavoneaba, sacaba pecho...
COLLINE, SCHAUNARD Y RODOLFO
 (CON IRÓNICA ADMIRACIÓN)

A él se rendía
 la femenina virtud.
MARCELLO

Tímido cuando joven;
 ahora me resarzo.
 Ya se sabe, es un divertimento
 cualquier mujercita alegre... y ... un poco...
BENOÎT
 (CON PLENA CONFIANZA)

No digo una ballena
 o un mapamundi,
 o una cara redonda, de luna llena,
 pero, delgada, flaca... ¡no! ¡desde luego que no!
 Las mujeres delgadas son insoportables
 siempre... neuróticas...
 y están llenas de dolores, quejicosas...;
 por ejemplo, mi mujer...
MARCELLO
 (MARCELLO DA UN PUÑETAZO SOBRE LA MESA Y SE
 LEVANTA; BENOÎT LES MIRA, ESTUPEFACTO)

¡Este hombre tiene una mujer
 y tiene deseos impuros en el corazón!
MARCELLO

¡Qué horror!
LOS DEMÁS

Y envilece, y mancilla
 nuestra honrada casa.
RODOLFO
 (BENOÎT, PÁLIDO, SE LEVANTA E INTENTA,
 INÚTILMENTE, HABLAR)

¡Fuera!
LOS DEMÁS

¡Es necesario esparcir incienso!
MARCELLO

¡Y deshacerse del réprobo!
COLLINE

Es una moral ofendida la que os expulsa...
SCHAUNARD
BENOÎT
 (GRITANDO)

Yo di... Yo di...
RODOLFO, COLLINE Y MARCELLO
 (RODEANDO A BENOÎT Y EMPUJÁNDOLO, POCO A
 POCO, HACIA LA PUERTA)

¡Silencio!
BENOÎT
 (CADA VEZ MÁS ATÓNITO)

Señores míos...
LOS DEMÁS
 (EMPUJANDO A BENOÎT POR LA PUERTA)

Silencio... Váyase, señor...
BENOÎT
 (TODOS EN LA PUERTA, MIRANDO HACIA EL RELLANO
 DE LA ESCALERA)

¡Váyase de aquí! Y, buenas noches
 a vuestra señoría!
MARCELLO
 (VOLVIENDO AL CENTRO DEL ESCENARIO, RIENDO)

¡ja, ja, ja, ja...!

MARCELLO (CHIUDE L'USCIO)
 Ho pagato il trimestre.

SCHAUNARD
 Al Quartiere Latin ci attende Momus.

MARCELLO
 Viva chi spende!

GLI ALTRI
 Dividiamo il botin!
 (DIVIDONO GLI SCUDI RIMASTI SUL TAVOLO)

RODOLFO E COLLINE
 Dividiam!
 (PRESENTANDO UNO SPECCHIO ROTTO A COLLINE)

MARCELLO
 Là ci son beltà scese dal cielo.
 Or che sei ricco, bada alla decenza.
 Orso, ravviati il pelo.

COLLINE
 Farò la conoscenza
 la prima volta d'un barbitonsore.
 Guidatemi ai ridicolo
 oltraggio d'un rasoio.

MARCELLO, SCHAUNARD E COLLINE
 (COMICAMENTE)
 Andiam.

RODOLFO
 Io resto per terminar
 l'articolo di fondo
 del Castoro.

MARCELLO
 Fa presto.

RODOLFO
 Cinque minuti. Conosco il mestier.

COLLINE
 Ti aspetterem dabbasso
 dal portier.

MARCELLO
 Se tardi udrai che coro.

RODOLFO
 Cinque minuti.
 (PRENDE DAL TAVOLO UN LUME E VA AD ARIPIRE L'USCIO)
 (MARCELLO, SCHAUNARD E COLLINE ESCONO E SCENDONO
 LA SCALA)

SCHAUNARD (NELL'USCIRE)
 Taglia corta la coda al tuo Castoro.

MARCELLO (DA FUORI)
 Occhio alla scala.
 Tienti alla ringhiera.

RODOLFO
 (SULL PIANERENTTOLO, PRESSO L'USCIO APERTO
 ALZANDO IL LUME)

Adagio!

COLLINE (FUORI)
 È buio pesto.
 (LE VOCE DI TUTTE I TRE SI FANNO SEMPRE PIÙ
 LONTANE)

SCHAUNARD
 Maledetto portier!

MARCELLO (CIERRA LA PUERTA)
 Ya he pagado el trimestre.

SCHAUNARD
 En el Barrio Latino nos espera Momus.

MARCELLO
 ¡Viva el que gasta!

LOS DEMÁS
 ¡Compartamos el botín!
 (SE REPARTEN LOS ESCUDOS, QUE HAN QUEDADO
 SOBRE LA MESA)

RODOLFO Y COLLINE
 ¡Repartamos!

MARCELLO (PONE, FRENTE A COLLINE, UN ESPEJO ROTTO)
 Ahí fuera hay bellezas caídas del cielo.
 Ahora que eres rico, adecenta tu imagen.
 Oso: córtate el pelo.

COLLINE
 Conoceré
 por primera vez, a un barbero.
 Guíadme, pues, al ridículo
 ultraje de una navaja de afeitar.

MARCELLO, SCHAUNARD Y COLLINE
 (CÓMICAMENTE)
 ¡Andando!

RODOLFO
 Yo me quedo, para terminar
 el editorial
 del Castor.

MARCELLO
 Apresúrate.

RODOLFO
 Cinco minutos; conozco el trabajo.

COLLINE
 Te esperamos abajo, donde el portero.

MARCELLO
 Si tardas, vas a oír qué coro...

RODOLFO
 Cinco minutos.
 (COGE DE LA MESA UNA LUZ Y VA A ABRIRLES LA PUERTA)
 (MARCELLO, SCHAUNARD Y COLLINE SALEN Y VAN BAJANDO
 POR LA ESCALERA)

SCHAUNARD (AL SALIR)
 Córtale rala la cola a tu Castor.

MARCELLO (DESDE FUERA)
 Ojo con la escalera
 Sujetáos en la barandilla.

RODOLFO
 (EN EL RELLANO DE LA ESCALERA, JUNTO A LA PUERTA
 DE SU CASA, ALZANDO LA LUZ)

¡Espacio!

COLLINE (FUERA)
 Es la boca del lobo.
 (LAS VOCES DE LOS TRES AMIGOS SE VAN ALEJANDO
 CADA VEZ MÁS)

SCHAUNARD
 ¡Maldito portero!

COLLINE (GRIDANDO)
 Accidenti!

RODOLFO
 Colline, sei morto?

COLLINE (DAL BASSO)
 Non ancor.

MARCELLO
 Vien presto.
 (Rodolfo chiude l'uscio, depone il lume,
 sgombra un angolo del tavolo, vi colloca
 calamaio e carta, poi siede e si mette a
 scrivere dopo avere spento l'altro lume
 rimasto acceso)
 (Scrive, s'interrompe, pensa, ritorna a scrivere)
 (S'inquieta, distrugge lo scritto e getta via
 la penna)

RODOLFO (SFIDUCIATO)
 Non sono in vena.

(SI BUSSA TIMIDAMENTE ALLA PORTA)
 Chi è là?

MIMI (DA FUORI)
 Scusi.

RODOLFO
 Una donna!

MIMI
 Di grazia, mi si è spento
 il lume.
 Vorrebbe...?

RODOLFO (APRENDO)
 S'accomodi un momento.

MIMI
 (SULL'USCIO, CON UN LUME SPENTO IN MANO
 ED UNA CHIAVE)

Non occorre.

RODOLFO
 La prego. Entri.
 (MIMI ENTRA, MA SUBITO È PRESA DA SOFFOCAZIONE)

RODOLFO (PREMUROSO)
 Si sente male?

MIMI
 No,... nulla.

RODOLFO
 Impallidisce!

MIMI (TOSSICE)
 È il respir... quelle scale...

(SVIENE E RODOLFO È APPENA A TEMPO DI
 SORREGGERLA ED ADAGIARLA SU UNA SEDIA;
 MENTRE, DALLE MANI DI MIMI CADONO E
 CANDELIERE E CHIAVE)

RODOLFO (IMBARAZZATO)
 Ed ora come faccio?

(VA A PRENDERE DELL'ACQUA E NE SPRUZZA IL
 VISO DI LEI)

Così.

COLLINE (GRITANDO)
 ¡Maldita sea!

RODOLFO
 Colline, ¿estás muerto?

COLLINE (DESDE ABAJO)
 Todavía no.

MARCELLO
 Vente enseguida.
 (Rodolfo cierra la puerta, pone la luz sobre la
 mesa, ilumina una parte de la mesa, donde coloca
 tintero y papel. Luego se sienta y se pone a
 escribir, después de haber apagado la otra luz,
 que se había quedado encendida)
 (Escribe, después de escribir, piensa, vuelve a la escritura)
 (Se pone nervioso, destruye lo que había escrito
 y tira la pluma, con genio)

RODOLFO (DESALENTADO)
 No estoy en vena.

(ALGUIEN LLAMA, TÍMIDAMENTE, A LA PUERTA)
 ¿Quién es?

MIMI (DESDE FUERA)
 Disculpe.

RODOLFO
 ¡Una mujer!

MIMI
 Por favor, se me ha apagado
 la vela.
 ¿Le importaría...?

RODOLFO (ABRIENDO LA PUERTA)
 Pase; siéntese un momento.

MIMI
 (EN LA PUERTA, CON UNA VELA APAGADA EN LA MANO
 Y UNA LLAVE)

No se moleste.

RODOLFO
 Se lo ruego; entre.
 (ENTRA MIMI Y, DE REPENTE, SE SIENTE SOFOCADA)

RODOLFO (SOLÍCITO)
 ¿Se encuentra mal?

MIMI
 No; ... no es nada.

RODOLFO
 ¡Palidece!

MIMI (TOSE)
 Es que me falta el aliento... Esas escaleras...

(SE DESMAYA Y, RODOLFO, APENAS TIENE TIEMPO
 DE SUJETARLA Y ACOMODARLA SOBRE UNA SILLA;
 ENTRETANTO, DE LAS MANOS DE MIMI, SE CAEN EL
 CANDELABRO Y LAS LLAVES)

RODOLFO (CON EMBARAZO)
 Y ahora, ¿qué hago yo?

(VA A BUSCAR UN POCO DE AGUA CON LA QUE SALPICA
 EL ROSTRO DE ELLA)

¡Así!

Chè viso d'ammalata! (GUARDANDOLA CON GRANDE INTERESE)

Si sente meglio? (MIMI RIVIENE)

Si. **MIMI**

Qui c'è tanto freddo. Segga vicino al fuoco. **RODOLFO**

Aspetti... un po' di vino... (MIMI FA CENNO DI NO)

Grazie. **MIMI**

A lei. **RODOLFO** (LE DÀ IL BICCHIERE E LE VERSA DA BERE)

Poco, poco. **MIMI**

Così. **RODOLFO**

Grazie. **MIMI**

(Chè bella bambina!) **RODOLFO** (AMMIRANDOLA)

Ora permetta che accenda il lume. Tutto è passato. **MIMI** (LEVANDOSI, CERCA IL CANDELIERE)

Tanta fretta! **RODOLFO**

Si. **MIMI** (RODOLFO SCORGE A TERRA IL CANDELIERE, LO RACCOGLIE, ACCENDE E LO CONSEGNA A MIMI PAROLA)

Grazie. Buona sera. **MIMI** (S'AVVIA PER USCIRE)

Buona sera. **RODOLFO** (L'ACCOMPAGNA FINO ALL'USCIO)

Oh! Sventata, sventata, (RIENTRANDO IN SCENA E FERMANDOSI SUL LIMITARE DELLA PORTA CHE RIMANE APERTA)

La chiave della stanza, dove l'ho lasciata? **MIMI** (RITORNA SUBITO AL TAVOLO)

Non stia sull'uscio: il lume vacilla al vento. **MIMI** (ESCE; INTERNO)

Oh, Dio! Torni ad accenderlo. **MIMI** (RODOLFO ACCORRE COLLA SUA CANDELA, MA AVVICINANDOSI ALLA PORTA ANCHE IL SUO LUME SI SPEGNE E LA CAMERA RIMANE BUIA)

Oh, Dio! anche il mio s'è spento. **RODOLFO**

¡Qué cara de enferma! (MIRÁNDOLA CON MUCHA ATENCIÓN)

¿Se encuentra mejor? (MIMI SE RECUPERA)

Si. **MIMI**

Aquí hace tanto frío. Siéntese junto al fuego. **RODOLFO**

Espere... un poco de vino... (MIMI NIEGA CON UN GESTO)

Gracias. **MIMI**

A su gusto... **RODOLFO** (LE DA EL VASO Y LE SIRVE EL VINO)

Poco, poco. **MIMI**

¿Así? **RODOLFO**

Gracias. **MIMI**

(¡Qué chica tan guapa!) **RODOLFO** (ADMIRÁNDOLA)

Ahora, permítame que encienda la vela. Ya se me ha pasado todo. **MIMI** (SE LEVANTA Y BUSCA SU CANDELABRO)

¡Con tanta prisa! **RODOLFO**

Si. **MIMI** (RODOLFO VE EN EL SUELO EL CANDELABRO, LO RECOGE, LO ENCIENDE Y SE LO DA A MIMI SIN DECIR UNA SENZA FAR PALABRA)

Gracias. Buenas noches. **MIMI** (EN ADEMÁN DE SALIR)

Buenas noches. **RODOLFO** (LA ACOMPAÑA HASTA LA PUERTA)

¡Oh! ¡Qué despistada soy! (ENTRA DE NUEVO EN ESCENA Y SE PARA EN EL DINTEL DE LA PUERTA, QUE SE HABÍA QUEDADO ABIERTA)

La llave de mi habitación, ¿dónde la he dejado? **MIMI** (VUELVE, RÁPIDAMENTE, A LA MESA)

No se quede en la puerta; la llama vacila con el aire. **MIMI** (SALE. DESDE FUERA)

¡Oh, Dios mío! Vuelva a encenderla. **MIMI** (RODOLFO ACUDE CON SU VELA, PERO, AL ACERCARSE A LA PUERTA, TAMBIÉN SE APAGA SU VELA, Y LA HABITACIÓN SE QUEDA A OSCURAS)

¡Oh, Dios mío! También se ha apagado la mía. **RODOLFO**

Ah! E la chiave, ove sarà? **MIMI** (AVANZANDOSI A TENTONI, INCONTRA IL TAVOLO E VI DEPONE IL SUO CANDELIERE)

Buio pesto! **RODOLFO** (SI TROVA PRESSO LA PORTA EL LA CHIUDE)

Disgraziata! **MIMI**

Ove sarà? **RODOLFO**

Importuna è la vicina... **MIMI**

Ma le pare! **RODOLFO** (SI VOLGE DALLA PARTE OVE ODE LA VOCE DI MIMI)

Importuna è la vicina... **MIMI** (RIPETE CON GRAZIA, AVANZANDOSI ANCORA)

Cosa dice? Ma le pare! **RODOLFO** (CERCA LA CHIAVE SUL PAVIMENTO, STRISCIANDO I PIEDI)

Cerchi. **MIMI**

Ove sarà? **RODOLFO** (URTA NEL TAVOLO, VI DIPONE IL SUO CANDELIERE E SI METTE A CERCARE LA CHIAVE BRANDICANDO LEMANI SUL PAVIMENTO)

Ah! **MIMI** (TROVA LA CHIAVE EL LASCIA SFUGGIRE UN'ESCLAMAZIONE; POI, SUBITO PENTITO METTE LA CHIAVE IN TASCA)

L'ha trovata? **MIMI**

No. **RODOLFO**

Mi parve... **MIMI**

In verità! **RODOLFO**

Cerca? **MIMI** (CERCA A TASTONI)

Cerco. **RODOLFO** (FINGE DI CERCARE, MA GUIDATO DALLA VOCE DI MIMI, TENTA AVVICINARSI AD ESSA)

Ah! **MIMI** (MIMI CHINA A TERRA, CERCA SEMPRE TASTONI, IN QUESTO MOMENTO RODOLFO SI È AVVICINATO ED ABBASSANDOSI ESSO PURE, LA SUA MANO INCONTRA QUELLA DI MIMI)

Chè gelida manina! Se la lasci riscaldar. Cercar che giova? **MIMI** (SORPRESA)

RODOLFO (TENENDO LA MANO DI MIMI, CON VOCE PIENA D'EMOZIONE)

Y la llave, ¿dónde estará? **MIMI** (AVANZANDO A TIENTAS, SE ENCUENTRA CON LA MESA Y DEJA SOBRE ELLA EL CANDELABRO)

¡No se ve nada! **RODOLFO** (SE ENCUENTRA JUNTO A LA PUERTA Y LA CIERRA)

¿Qué mala suerte tengo! **MIMI**

¿Dónde estarán? **RODOLFO**

Importuna es su vecina... **MIMI**

¿Usted cree? **RODOLFO** (SE VUELVE HACIA DONDE OYE LA VOZ DE MIMI)

Importuna es su vecina... **MIMI** (REPITE CON GRACIA, AVANZANDO CON CUIDADO CAUTAMENTE)

¿Qué cosas dice! ¿Usted cree? **RODOLFO** (BUSCA LA LLAVE EN EL SUELO, RASTRANDO LOS PIÉS)

Busque. **MIMI**

¿Dónde estará? **RODOLFO** (SE TOPA CON LA MESA, DEJA SU LUZ Y SE PONE A BUSCAR LA LLAVE PALPANDO EL SUELO CON LAS MANOS)

¡Ah! **MIMI** (AL ENCONTRAR LA LLAVE, DEJA ESCAPAR UNA EXCLAMACIÓN; LUEGO, ARREPENTIDO, SE LA METE EN EL BOLSILLO)

¿La ha encontrado? **MIMI**

No. **RODOLFO**

Me pareció... **MIMI**

Pues, no. **RODOLFO**

¿Está buscando? **MIMI** (BUSCANDO A TIENTAS)

La busco. **RODOLFO** (FINGE QUE BUSCA PERO, GUIADO POR LA VOZ DE MIMI, INTENTA APROXIMARSE A ELLA)

¡Ah! **MIMI** (MIMI SE INCLINA SOBRE EL SUELO, BUSCA A TIENTAS; EN ESTE MOMENTO, RODOLFO SE HA ACERCADO Y, AL INCLINARSE ÉL TAMBIÉN, SU MANO ENCUENTRA LA DE MIMI)

¿Qué manita tan fría! Déjeme que se la caldee. Buscar, ¿qué importa? **MIMI** (SORPRENDIDA)

RODOLFO (SUJETANDO LA MANO DE MIMI, Y CON LA VOZ HENCHIDA DE EMOCIÓN)

Al buio non si trova.
Ma per fortuna
è una notte di luna,
e qui la luna avviamo vicina.

(MIMI VORREBBE RITIRARE LA MANO)

Aspetti, signorina,
le dirò con due parole chi son,
e che faccio, come vivo.
Vuole?

(MIMI TACE. RODOLFO LASCIA LA MANO DI MIMI
LA QUALE INDIETREGGIANDO TROVA UNA SEDIA SULLA
QUALE SI LASCIA CADERE AFFRANTA DALL'EMOZIONE)

Chi son? Son un poeta.
Che cosa faccio? Scrivo.
E come vivo? Vivo.
In povertà mia lieta,
scialo da gran signore
rime ed inni d'amore.
Per sogni e per chimere
e per castelli in aria
l'anima ho milionaria.
Talor dal mio forziere
ruban tutti le gioielli
due ladri: gli occhi belli,
v'entrar con voi pur ora
ed i miei sogni usati,
ed i bei sogni miei
tosto si dileguar!
Ma il furto non m'accorra
poichè v'ha preso stanza
la dolce speranza.
Or che mi conoscete
parlate voi. Deh, parlate.
Chi siete? Vi piaccia dir?

MIMI

(È UN PO' TITUBANTE, POI SI DECIDE A PARLARE. SEMPRE SEDUTA)
Sì.
Mi chiamano Mimi,
ma il mio nome è Lucia.
La storia mia è breve.
A tela o a seta
ricamo in casa e fuori.
Son tranquilla e lieta,
ed è mio svaggio
far gigli e rose.
Mi piaccion quelle cose
che han sì dolce malia,
che parlano d'amor, di primavera,
che parlano di sogni e di chimere,
quelle cose che han nome poesia...
Lei m'intende?

RODOLFO

(COMMOSSO)

Sì.

MIMI

Mi chiamano Mimi.
Il perchè non so.
Sola mi fo il pranzo,
da me stessa.
Non vado sempre a messa,
ma prego assai il Signor.
Vivo sola, soletta,
là in una bianca cameretta;
Guardo sui tetti e in cielo.
Ma quando vien lo sgielo

En la oscuridad nada se encuentra.
Aunque, por fortuna,
es una noche de luna,
y, aquí, la luna la tenemos cerca.

(MIMI QUERRÍA LIBERAR SU MANO)

Espere, señorita,
le diré en dos palabras quién soy,
y qué hago, cómo vivo.
¿Quiere?

(MIMI CALLA. RODOLFO SUELTA LA MANO DE MIMI,
QUIEN, YENDO HACIA ATRÁS, ENCUENTRA UNA SILLA
SOBRE LA QUE SE DEJA CAER, ABATIDA POR LA EMOCIÓN)

¿Quién soy?—Soy un poeta.
¿A qué me dedico?—Escribo.
Y, ¿cómo vivo?—Vivo.
Aun en mi pobreza
despilfarro, como un gran señor,
rimas e himnos de amor.
En sueños y en quimeras
y en castillos en el aire
tengo el alma millonaria.
Y ahora, del cofre de mis tesoros
me roban todas las joyas
dos ladrones: los bellos ojos
que han entrado con usted, justo ahora,
y, mis sueños de siempre,
mis bellos sueños,
veo evaporarse!
Pero no me importa que me los roben
pues han hecho renacer en mí
esa dulce esperanza.
Ahora que me conoce,
hable usted; vamos, hable.
¿Quién es? ¿Le apetece decírmelo?

MIMI

(TITUBEA, PERO SE DECIDE A HABLAR. SIGUE SENTADA)

Sì.
Me llaman Mimi,
aunque me llamo Lucía.
La historia mía es breve.
En tela o en seda
bordo, en casa y fuera.
Soy tranquila y alegre,
y me distraigo
haciendo lirios y rosas.
Me gustan las cosas
que tienen ese dulce hechizo,
que hablan de amor, de primavera,
que hablan de sueños, y de quimeras,
esas cosas que llaman poesía...
¿Me entiende?

RODOLFO

(CONMOVIDO)

Sì.

MIMI

Me llaman Mimi.
El por qué... no lo sé.
Sóla me hago la comida,
para mí sola.
No voy siempre a misa,
pero le rezo bastante al Señor.
Vivo sola, solita;
ahí, en una pequeña habitación blanquita,
miro a los tejados y al cielo.
Y, cuando comienza el deshielo,

il primo sole è mio,
il primo bacio dell'aprile è mio!
Germogli in un vaso una rosa,
foglia a foglia l'aspiro:
così gentile è il profumo d'un fior.
Ma il fior ch'io faccio, ahimè,
il fior ch'io faccio,
ahimè, non hanno odore.
Altro di me non le saprei narrare.
Sono la sua vicina
cha la vien fuori d'ora a importunare.

SCHAUNARD

(DAL CORTILE)

Eh! Rodolfo!

COLLINE

Rodolfo!

MARCELLO

Olà! Non senti?

(ALLE GRIDE DEGLI AMICI, RODOLFO S'IMPAZIENTA)

Lumaca!

COLLINE

Poetucolo!

SCHAUNARD

Accidenti al pigro!

(Rodolfo, sempre più impaziente, a tentoni s'avvia
alla finestra e l'apre, spingendosi un poco fuori per
rispondere agli amici. Dalla finestra aperta entrano
i raggi lunari, rischiando così la camera)

RODOLFO

Scrivo ancor tre righe e volo.

MIMI

Chi sono?

RODOLFO

Amici.

SCHAUNARD

Sentirai le tue.

MARCELLO

Che te ne fai lì solo?

RODOLFO

Non sono solo. Siamo in due.
Andate da Momus; tenete il posto.
Ci saremo tosto.

(RIMANE ANCORA ALLA SINISTRA, ONDE
ASSICURARSI CHE GLI AMICI SE NE VANNO)

(MIMI S'AVVICINA ALLA FINESTRA, PER MODO CHE I
RAGGI LUNARI LA ILLUMINANO)

MARCELLO, SCHAUNARD E COLLINE

(ALLONTANANDOSI)

Momus, Momus, Momus,
zitti e discreti andiamocene via.

MARCELLO

Trovò la poesia.

(RODOLFO, VOLGENDOSI, SCORGE MIMI AVVOLTA
COME DA UN NIMBO DI LUCE, E LA CONTEMPLA, ESTATICO)

RODOLFO

O, soave fanciulla! O, dolce viso
di mite circonfuso alba lunar!
In te ravviso il sogno
ch'io vorrei sempre sognar!

MIMI

(ASSAI COMMOSSA)

Ah, tu sol comandi, amor...!

el primer sol es mío,
¡el primer beso de abril es mío!
Germina, plantada, una rosa,
hoja a hoja, la aspiro;
es tan delicado el perfume de una flor...
Pero las flores que yo hago, ¡ay de mí!
las flores que yo hago... ¡ay!
no tienen olor...
De mí, nada más sabría contarle.
Soy su vecina
que le viene, a deshora, a importunar.

SCHAUNARD

(DESDE EL CORREDOR)

¡Eh, Rodolfo!

COLLINE

Rodolfo!

MARCELLO

¡Aquí! ¿No nos oyen?
(CON LOS GRITOS DE LOS AMIGOS, RODOLFO SE IMPACIENTA)
¡Pesado!

COLLINE

¡Poetucho!

SCHAUNARD

¡A por los vagos!

(Rodolfo, cada vez más impaciente, llega a tientas
hasta la ventana, la abre y se asoma un poco, para
responder a los amigos. Por ella entran los rayos
de luna que iluminan la habitación)

RODOLFO

Escribo tres líneas más y vuelo.

MIMI

¿Quiénes son?

RODOLFO

Mis amigos.

SCHAUNARD

Oírás las tuyas.

MARCELLO

¿Qué es lo que haces ahí solo?

RODOLFO

No estoy solo; estamos dos.
Id a Momus; cogednos sitio;
iremos enseguida.

(SE QUEDA UN POCO MÁS EN LA VENTANA.
PARA ASEGURARSE DE QUE SUS AMIGOS SE VAN)

(SE ACERCA MIMI A LA VENTANA; Y LOS RAYOS DE LUNA
LA ILLUMINAN)

MARCELLO, SCHAUNARD Y COLLINE

(ALEJÁNDOSE)

Momus, Momus, Momus,
callados, discretos, nos vamos de aquí.

MARCELLO

Ha encontrado la inspiración.

(RODOLFO, AL VOLVERSE, ENCUENTRA A MIMI ENVUELTA
EN UN HAZ DE LUZ, Y LA CONTEMPLA, EXTASIADO)

RODOLFO

¡Oh, tierna niña! ¡Oh, dulce carita
de bondad arropada por la luz de la luna!
Tú eres el sueño
que siempre quise soñar!

MIMI

(MUY CONMOVIDA)

¡Ah! ¡Todo lo que tú quieras, amor...!

RODOLFO
(CINGENDO COLLE BRACCIA MIMI)

Fremón già nell'anima
le dolcezze estreme.

MIMI
(QUASI ABBANDONANDOSI)

O! Come dolci scendono
le sue lusinghe al core!
Tu sol comandi, amor!

RODOLFO
(BACIA MIMI)

Nel bacio freme amor!

MIMI
(SVINCOLANDOSI)

No, per pietà!

RODOLFO

Sei mia!

MIMI

V'aspettan gli amici...

RODOLFO

Già mi mandi via?

MIMI
(TITUBANTE)

Vorrei dir..., ma non oso...

RODOLFO
(CON GENTILEZZA)

Di'.

MIMI
(CON GRAZIOSA FURBERIA)

Se venissi con voi?

RODOLFO
(SORPRESO)

Che? Mimi!

MIMI
(INSINUANTE)

Sarebbe così dolce restar qui.
C'è freddo fuori.

MIMI
(CON GRANDE ABBANDONO)

Vi starò vicina.

RODOLFO
(AIUTA AMOROSAMENTE MIMI A METTERSI LO SCIALLE)

E al ritorno?

MIMI
(MALIZIOSA)

Curioso!

RODOLFO
(CON MOLTA GRAZIA A MIMI)

Dami il braccio, o mia piccina...

MIMI
(DÀ IL BRACCIO A RODOLFO)

Obbedisco, signor!
(S'AVVIANO SOTTOBRACCIO ALLA PORTA D'USCITA)

RODOLFO

Che m'ami... di'...

MIMI
(CON ABBANDONO)

Io t'amo.

RODOLFO, MIMI
(CALA IL SIPARIO)

Amor! Amor! Amor!

RODOLFO
(ESTRECHANDO ENTRE SUS BRAZOS A MIMI)

Tiembla ya, mi alma,
por una extrema dulzura.

MIMI
(CASI ABBANDONÁNDOSE A ÉL)

¡Oh! ¡Cuán dulces penetran
tus palabras en mi corazón!
¡Haz de mí lo que quieras, amor!

RODOLFO
(LA BESA)

¡En mi beso palpita el amor...!

MIMI
(DESASIÉNDOSE)

¡No, por caridad!

RODOLFO

¡Eres mía!

MIMI

Le esperan sus amigos...

RODOLFO

¿Ya me estás echando?

MIMI
(TITUBEANDO)

Quería decir..., pero no me atrevo...

RODOLFO
(CON CORTESÍA)

Dilo.

MIMI
(CON UNA GRACIOSA SONRISA PÍCARA)

Y, ¿si fuese con vosotros?

RODOLFO
(SORPRENDIDO)

¿Qué? ¡Mimi!

MIMI
(INSINUANTE)

Sería tan dulce quedarse aquí...;
hace frío ahí fuera.

MIMI
(CON SENTIMIENTO)

Estaré a tu lado.

RODOLFO
(AMOROSAMENTE, AYUDA A MIMI A PONERSE EL CHAL)

Y, ¿a la vuelta?

MIMI
(MALICIOSA)

¿Qué curioso!

RODOLFO
(CON MUCHA GRACIA, A MIMI)

Dame tu brazo, pequeñita mía...

MIMI
(DA EL BRAZO A RODOLFO)

¡Le obedezco, señor!
(SE VAN HACIA LA PUERTA DE SALIDA, TOMADOS DEL BRAZO)

RODOLFO

Que me amas... dímelo...

MIMI
(ENTUSIASMADA)

¡Yo, te amo...!

RODOLFO, MIMI
(CAE EL TELÓN)

¡Amor! ¡Amor! ¡Amor!

ATTO SECONDO

AL QUARTIERE LATINO.

Un crocicchio di vie; nel largo vi prende forma di piazzale: botteghe, venditori di ogni genere; da un lato, il Caffè Momus. La Vigilia di Natale. Gran folla e diversa: borghesi, soldati, fantesche, ragazzi, bambine, studenti, sartine, gendarmi, ecc. Sul limitare delle loro botteghe i venditori gridano a squarciagola invitando la folla dei compratori. Separati in quella gran calca di gente si aggirano Rodolfo e Mimi da una parte; Colline presso alla bottega di una rappezzatrice; Schaunard ad una bottega di ferravechi sta comperando una pipa e un corno; Marcello spinto qua e là dal capriccio della gente. Parecchi borghesi ad un tavolo fuori del Caffè Momus. È sera. Le botteghe sono adorne di lampioncini e fanali accesi; un grande fanale illumina l'ingresso al Caffè. La folla (è composta di sartine, borghesi, studenti, e popolo).

I VENDITORI

(SUL LIMITARE DELLE LORO BOTTEGHE, TUTTI GRIDANDO)

Aranci! Datteri!
Caldi i marroni.
Ninnoli, croci.
Torrioni e caramelle.
Fiori alle belle.
Oh! La crostata.
Panna montata.
Fringhelli, passerì.
Datteri! Trote!
Latte di coco! Giubbe!
Carote!

MONELLI

(GRIDANDO)

Aranci! Ninnoli! Caldi e marroni
e caramelle. Torrioni.

LA FOLLA

Quanta folla! Che chiasso!

(Si alza il sipario)

Stringiti a me, Che chiasso!
Date il paso, corriamo!
Lisa! Emma!
Date il paso
Emma, quando ti chiamo!
Ancora un'altro giro...
pogliam via Mazzarino;
qui mi manca il respiro...!
Vedi? Il Caffè è vicino.
Oh! Stupendi gioielli!
Son gli occhi assai più belli!
Pericolosi esempi
la folla oggi ci dà!
Era meglio ai miei tempi!
Viva la libertà!

VENDITORI

(AGGIRANDOSI TRA LA FOLLA ED OFFRENDO LA PROPRIA MERCE)

Caramelle! Fiori alle belle!
La crostata! Panna montata!
Franghelli, passer. Datteri!
Latte di coco!

MONELLI

Su, corriamo! Latte di cocco!

ACTO SEGUNDO

EN EL BARRIO LATINO.

Un cruce de calles; la parte más ancha toma la forma de una plazuela repleta de tiendas, vendedores de todo tipo. A un lado, el Café Momus. La vispera de Navidad. Abundante y variopinto gentío: burgueses, soldados, chicos, niñas, estudiantes, modistas, gendarmes, etc. A la puerta de sus tiendas, los vendedores gritan a todo pulmón, incitando a la masa de compradores. Separados, entre esa presión de gente, andan, de un lado a otro, Rodolfo y Mimi. Colline está junto a la tienda de una zurcidora; Schaunard, en una tienda de viejo, comprando un silbato y una corna. Marcello, va de un lado a otro, a donde lo lleva la gente. Parejas de burgueses en una mesa, fuera del Café Momus. Atardecer. Las tiendas están adornadas con lamparillas y farolillos encendidos; un gran farol ilumina la entrada del Café. La masa de gente se compone de estudiantes, modistas, burgueses y pueblo).

LOS VENDEDORES

(EN LA PUERTA DE SUS TIENDAS, TODOS GRITANDO)

¡Naranjas! ¡Dátiles!
¡Castañas calientes!
¡Muñecos, lacitos!
¡Turrones y caramelos!
¡Flores, para las mujeres guapas!
¡Vaya pasteles!
¡Nata montada!
¡Gorriones, pájaros!
¡Dátiles! ¡Truchas!
¡Leche de coco!
¡Zanahorias!

MONELLI

(GRITANDO)

¡Naranjas! ¡Muñecos! ¡Castañas calientes
y caramelos! ¡Turrones!

LA GENTE

¡Cuánta gente! ¡Qué jaleo!

(Se alza el telón)

Sujétate a mí. ¡Qué jaleo!
Dejen pasar... ¡corramos!
¡Lisa! ¡Emma!
¡Ven rápido, Emma,
cuando te llamo!
Aún nos queda otra calle...
cojamos la calle Mazzarino,
que me falta ya el aliento...
¡Lo ves? El Café está aquí al lado.
¡Oh! ¡Qué joyas tan estupendas!
¡Son los ojos más bonitos que he visto!
Peligrosos ejemplos
nos está dando hoy la gente...
En mis tiempos era mejor.
¡Viva la libertad!

LOS VENDEDORES

(DE UN LADO A OTRO, ENTRE LA GENTE, OFRECIENDO LA MERCANCÍA PROPIA)

¡Caramelos! ¡Flores para las guapas!
¡Pasteles! ¡Nata montada!
¡Gorriones y pinzones! ¡Dátiles!
¡Leche de coco!

MONELLI

¡Vamos, deprisa! ¡Leche de coco!

VENDITORI
Latte di coco!
Carote!

SCHAUNARD
(DOPO AVER SOFFIATO NEL CORNO CHE HA CONTRATTATO A LUNGO CON UN VENDITORE DI FERRAVECCHI)
Falso questo re!
Pipa e corno quant'è?

(PAGA)
(RODOLFO E MIMI, A BRACCIO, ATTRAVERSANO LA FOLLA AVVIATI AL NEGOZIO DELLA MODISTA)

COLLINE
(PRESSO LA RAPPEZZATRICE CHE GLI HA CUCITO LA FALDA DI UN ZIMARRONE)
È un po' usato...

RODOLFO
Andiam...

MIMI
Andiam per la cuffietta?

COLLINE
ma è serio e a buon mercato...
(PAGA, POI DISTRIBUISCE CON GIUSTO EQUILIBRIO I LIBRI DEI QUALI È CARICO NELLE MOLTE TASCHE DEL ZIMARRONE)

RODOLFO
Tienti al mio braccio stretta... Andiam!
(ENTRANO IN UNA BOTTEGA DA MODISTA)

MARCELLO
(TUTTO SOLO IN MEZZO ALLA FOLLA, CON UN INVOLTO SOTTO IL BRACCIO, OCCHIEGGIANDO LE DONNINE CHE LA FOLLA GLI GETTA QUASI FRA LE BRACCIA)
Io pur mi sento in vena di gridar:
"Chi vuol, donnine allegre,
un po' d'amor?"

VENDITORI
Datter! Trotte!

UN VENDITORE AMBULANTE
(ATTARAVERSANDO LA SCENA, GRIDANDO)
Prugne di Tours!

MARCELLO
(AVVICINANDOSI AD UNA RAGAZZA)
Facciamo insieme a vendere e a comprar!
Io dò ad un soldo il vergine mio cuor!
(LA RAGAZZA SI ALLONTANA RIDENDO)

SCHAUNARD
(VA A GIRONZOLARE AVANTI AL CAFFÈ MOMUS ASPETTANDOVI GLI AMICI INTANTO ARMATO DELLA ENORME PIPA E DEL CORNO DA CACCIA, GUARDA CURIOSAMENTE LA FOLLA)
Fra spintoni e pestate accorrendo affretta la folla e si diletta nel provar gioie matte...
Insoddisfatte.

(ENTRA UN GRUPO DI VENDITRICI)

ALCUNE VENDITRICI
Ninnoli, spilette! [...]
Datter! e caramelle!

LOS VENDEDORES
¡Leche de coco!
¡Zanahorias!

SCHAUNARD
(DESPUÉS DE HABER TOCADO LA CORNA POR LA QUE HA REGATEADO DURANTE UN BUEN RATO CON UN ROPAVEJERO)
¡Falso este Re!
Pito y corna... ¿cuánto es?

(PAGA)
(RODOLFO Y MIMI, DEL BRAZO, PASAN POR ENTRE LA GENTE, HACIA EL TALLER DE LA MODISTA)

COLLINE
(JUNTO A LA ZURCIDORA QUE LE HA COSIDO EL BAJO DEL CHAMBERGO)
Está un poco usado...

RODOLFO
Vamos...

MIMI
¿Vamos por el sombrero?

COLLINE
pero es bueno, y a buen precio...
(PAGA. LUEGO DISTRIBUYE, EQUILIBRADAMENTE, LOS LIBROS CON LO QUE VA CARGANDO, ENTRE LOS MUCHOS BOLSILLOS DEL CHAMBERGO)

RODOLFO
Sujétate de mi brazo,
bien sujeta... ¡Vamos!
(ENTRAN EN LA TIENDA DE UNA MODISTA)

MARCELLO
(COMPLETAMENTE SOLO, EN MEDIO DE LA GENTE, CON UN ENVOLTORIO BAJO EL BRAZO, MIRANDO A LAS JÓVENES QUE EL GENTÍO CASI LE VA PONIENDO EN LOS BRAZOS)
Yo, casi me siento capaz de gritar:
"¿Quién quiere, alegres damiselas,
un poco de amor?"

LOS VENDEDORES
¡Dátiles! ¡Truchas!

UN VENDEDOR AMBULANTE
(ATRAVIESA LA ESCENA, GRITANDO)
¡Ciruelas de Tours!

MARCELLO
(ACERCÁNDOSE A UNA MUCHACHA)
¡Juntos,
vendamos y compremos!
Yo, doy por una sola moneda,
mi virginal corazón!
(LA MUCHACHA SE ALEJA, RIÉNDOSE)

SCHAUNARD
(SE PASEA FRENTE AL CAFÉ MOMUS, ESPERANDO A LOS AMIGOS. ARMADO CON EL ENORME PITO Y EL CUERNO DE CAZA, MIRA CURIOSAMENTE A LA GENTE)
Entre empujones y pisotones se apresura la gente, de un lado a otro entreteniéndose en probar placeres nuevos... tonterías...
Insatisfechos.

(ENTRA UN GRUPO DE VENDEDORAS)

ALGUNAS VENDEDORAS
¡Muñecos, alfileres!
¡Dátiles y caramelos!

COLLINE
(SALE AL ENCUENTRO DE SCHAUNARD, AGITANDO TRIUNFALMENTE UN VIEJO LIBRO)

Copia rara, anzi unica:
la *Grammatica Runica*.

SCHAUNARD
(GIUNGE ALLA SPALLE DI COLLINE COMPASSIONANDOLO)
Uomo onesto!

MARCELLO
(ARRIVANDO AL CAFFÈ MOMUS, GRIDA A SCHAUNARD E COLLINE)
A cena!

SCHAUNARD E COLLINE
Rodolfo?

MARCELLO
Entrò da una modista.

RODOLFO
(USCENDO DALLA MODISTA, INSIEME A MIMI)
Vieni; gli amici aspettano.

(Marcello, Schaunard e Colline cercano se vi fosse un tavolo libero fuori del Caffè, all'aria aperta; ma ve n'è uno solo ed è occupato da onesti borghesi. I tre amici li fulminano con occhiate sprezzanti, poi entrano nel Caffè)

MIMI
(ACCENANDO AD UNA CUFFIETTA CHE PORTA GRAZIOSAMENTE)
Mi sta ben questa cuffetta rosa?

RODOLFO
Sei bruna e quel color ti dona.

CLIENTI (DAL CAFFÈ)
Presto! Olà!
Ratafià!

MIMI
(AMMIRANDO LA BACHECA VERSO DI UNA BOTTEGA)
Bel vezzo di corallo!

RODOLFO
Ho un zio millionario.
Se fa seno il buon Dio,
voglio comprarti un vezzo assai più bel...!

(RODOLFO E MIMI, IN DOLCE COLLOQUIO, SI AVIANO VERSO IL FONDO DELLA SCENA E SI PERDONO NELLA FOLLA)
(Ad una bottega del fondo, un venditore monta su di una seggiola, con grandi gesti, offre in vendita delle maglieri, dei beretti da notte, ecc. Un gruppo di ragazzi accorre intorno alla bottega e scoppia in allegre risate)

MONELLI, SARTINE, STUDENTI
(RIDENDO)
Ah! Ah! Ah! Ah! [...]

BORGHESI
Facciam coda alla gente!
Ragazze, state attente!
Che chiasso! Quanta folla!
Pigliam via Mazzarino!
Io soffoco... Partiamo!
Vedi! Il caffè è vicin!
andiam là, da Momus!
Ah...!

(molta gente entra da ogni parte e si aggira peri il piazzale; poi, si raduna nel fondo)
(Colline, Schaunard e Marcello escono dal Caffè)

Copia rara; más bien, única:
la *Gramática rúnica*.

SCHAUNARD
(LE DA UNAS PALMADITAS EN LA ESPALDA, COMPADECIÉNDOLO)
¡Hombre ingenuo!

MARCELLO
(AL LLEGAR AL CAFÉ MOMUS, LES GRITA A SCHAUNARD Y A COLLINE)
¡A comer!

SCHAUNARD Y COLLINE
¿Y Rodolfo?

MARCELLO
Entró en una modista.

RODOLFO
(SUBIENDO DE LA MODISTA JUNTO A MIMI)
Ven, nos esperan los amigos.

(Marcello, Schaunard y Colline buscan una mesa libre en la terraza del Café, pero sólo hay una y está ocupada por un grupo de burgueses. Los tres amigos los fulminan con miradas displicentes, de desprecio; después, entran en el Café)

MIMI
(SEÑALANDO A UN SOMBRERITO QUE LLEVA PUESTO CON MUCHA GRACIA)
¿Me queda bien este sombrero rojo?

RODOLFO
Eres morena e ese color te va muy bien.

CLIENTES DEL CAFÉ
¡Deprisa! ¡Aquí!
¡Licor de cerezas!

MIMI
(EXTASIADA ANTE EL ESCAPARATE DE UNA TIENDA)
¿Qué precioso collar de cora!

RODOLFO
Tengo un tío millonario.
Si el buen Dios se hace cargo de él,
voy a comprare un collar mucho más bonito...!

(RODOLFO Y MIMI, CONVERSANDO DULCEMENTE, SE DIRIGEN HACIA EL FONDO DE LA ESCENA Y SE PIERDEN ENTRE LA GENTE)
(En una tienda del fondo, un vendedor, sobre una silla, ofrece a la venta, gesticulando generosamente, lencería, gorros de dormir, etc. Un grupo de chicos se paran ante la tienda y estallan en carcajadas)

MONELLI, SARTINE, STUDENTI
(RIENDO)
¡ja, ja, ja, ja...!

BURGUESES
¡Hagamos cola con la gente!
¡Niños: estad atentos!
¡Qué jaleo! ¡Cuánta gente!
¡Cojamos la calle Mazzarino!
Me ahogo... ¡Vámonos!
¡Mira! ¡el café está aquí cerca!
¡Entremos en el Momus!
¡Ah!

(entra mucha gente por todas partes, y van de un lado a otro, por la pequeña placita; luego, se reúnen al fondo)
(Colline, Schaunard y Marcello salen del Café)

portando fuori una tavola; li segue un cameriere colle seggiole; i borghesi al tavolo vicino infastidiate dal baccano che fanno i tre amici dopo un po' di tempo s'alzano e se ne vanno)
(S'avanzano di nuovo Rodolfo e Mimì; questa osserva un gruppo di studenti)

RODOLFO

(CON DOLCE RIMPROVERO)

Chi guadi?

COLLINE

Odio il profano volgo al par d'Orazio.

MIMI

Sei geloso?

RODOLFO

All'uom felice sta il sospetto accanto.

SCHAUNARD

Ed io quando mi sazio vo'abbondanza di spazio.

MIMI

Sei felice?

MARCELLO

(AL CAMERIERE)

Vogliamo una cena prelibata.

RODOLFO

(APPASSIONATO)

Ah, sì! Tanto!

MARCELLO

Lesto.

SCHAUNARD

Per molti.

RODOLFO

E tu?

MIMI

Sì! Tanto!

SARTINE E STUDENTI

Là, da Momus, andiam!

MARCELLO, COLLINE E SCHAUNARD

(AL CAMERIERE, CHE CORRE FRETTOLOSO ENTRO AL CAFFÈ, MENTRE UN ALTRO NE ESCE CON TUTTO L'OCCORRENTE PER PREPARARE LA TAVOLA)

Lesto.

(RODOLFO E MIMI S'AVVIANO AL CAFFÈ MOMUS)

LA VOCE DI PARPIGNOL (VENDITORE AMBULANTE)

(IN LONTANANZA)

Ecco i giocattoli di Parpignol!

RODOLFO

(SI UNISCE AGLI AMICI E PRESENTA LORO MIMI)

Due posti.

COLLINE

Finalmente!

RODOLFO

Eccoci qui.
Questa è Mimì, gaia fioraia.
Il suo venir completa la bella compagnia.
Perchè... perchè son io il poeta; essa, la poesia.
Dal mio cervel sbocciano i canti, dalle sue dita sbocciano i fior-

portando una mesa; les sigue un camarero con las sillas. Los burgueses de la mesa de al lado, fastidiados por el ruido que hacen los tres amigos, se levantan y se van, al poco rato)
(Avanzan, de nuevo, Rodolfo y Mimì; ella observa a un grupo de estudiantes)

RODOLFO

(CON UN DOLCE REPROCHE)

¿A quién miras?

COLLINE

Odio al vulgo profano, igual que Horacio.

MIMI

¿Estás celoso?

RODOLFO

Al hombre feliz la sospecha siempre acecha.

SCHAUNARD

Yo, cuando me he saciado, quiero abundancia de espacio.

MIMI

¿Eres feliz?

MARCELLO

(AL CAMARERO)

Queremos una cena suculenta.

RODOLFO

(APASIONADAMENTE)

¡Claro que sí! Mucho...

MARCELLO

¡Rápido!

SCHAUNARD

Para muchos.

RODOLFO

¿Y tú?

MIMI

¡Sí! ¡Mucho...!

MODISTAS Y ESTUDIANTES

¡Allí! ¡Vamos a Momus!

MARCELLO, SCHAUNARD Y COLLINE

(AL CAMARERO, QUE ENTRA CORRIENDO AL CAFÉ, MIENTRAS, OTRO SALE CON TODO LO NECESARIO PARA PREPARAR LA MESA)

¡Rápido!

(RODOLFO Y MIMI SE DIRIGEN AL CAFÉ MOMUS)

LA VOZ DE PARPIGNOL (VENDEDOR AMBULANTE)

(DESDE LEJOS)

Aquí llegan los juguetes de Parpignol!

RODOLFO

(SE UNE A SUS AMIGOS Y LES PRESENTA A MIMI)

Dos sillas.

COLLINE

¡Por fin!

RODOLFO

Ya estamos aquí.
Os presento a Mimì, sabia florista.
Su venida completa la agradable compañía.
Pues... porque yo soy el poeta y ella, la poesía.
De mi mente, nacen los cantos; de sus dedos, nacen las flores...

Dall'anime esultanti sboccia l'amor.

MARCELLO, COLLINE E SCHAUNARD

(RIDENDO)

Ah! Ah! Ah! Ah!

MARCELLO

(IRONICO)

Dio, che concetti rari!

COLLINE

(SOLENNE, ACCENNANDO A MIMI)

Digna est intrari.

SCHAUNARD

(CON AUTORITÀ COMICA)

Ingrediat si necessit.

COLLINE

Io non do che un accessit.

LA VOCE DI PARPIGNOL

(PIÙ VICINO)

Ecco i giocattoli di Parpignol!

(TUTTI SIEDONO INTORNO AL TAVOLO MENTRE IL CAMERIERE RITORNA)

COLLINE

(VEDENDO I CAMERIERI, GLI GRIDA CON ENFASI)

Salame...!

(Il cameriere presenta la lista delle vivande, che passa nelle mani dei quattro amici, guardata con una specie di ammirazione ed analizzata profondamente)

(Da via Delfino sbocca un carretto tutto a fronzoli e fiori, illuminato a palloncini: chi lo spinge è Parpignol, il popolare venditore di giocattoli; una turba di ragazzi lo segue saltellando allegramente e circonda il carretto ammirandone i giocattoli)

RAGAZZI E BAMBINE

(INTORNO)

Parpignol! Parpignol! Parpignol...!

(ESCONO)

Ecco Parpignol! Parpignol!

Col carretto tutto fior!

Ecco Parpignol!

Voglio la tromba, il cavallin!

Il tambur, tamburel...

Voglio il cannon, voglio il frustin, dei soldati i drappel.

(Bambine e ragazzi attornano il carretto di Parpignol gesticolando con gran vivacità: un gruppo di mamme accorre in cerca dei ragazzi, e trovandoli intorno a Parpignol, si mettono a sgridarli: l'una prende il figliolo per una mano, un'altra vuole condur via la propria bambina, chi minaccia, chi sgrida: ma inutilmente, chè bambine e ragazzi non vogliono andarsene)

SCHAUNARD

Cervo arrosto.

MARCELLO

(ESAMINANDO LA CARTA ED ORDINANDO AD ALTA VOCE AL CAMERIERE)

Un taschino.

SCHAUNARD

Vin del Reno!

COLLINE

Vin da tavola!

De las almas exultantes nace el amor!

MARCELLO, SCHAUNARD Y COLLINE

(RIENDO)

¡ja, ja, ja, ja!

MARCELLO

(CON IRONÍA)

¡Dios, qué ideas tan raras!

COLLINE

(SOLENNE, SEÑALANDO A MIMI)

Digna es de entrar.

SCHAUNARD

(TEATRALIZANDO LA AUTORIDAD)

Que entre, pues; si es necesario.

COLLINE

Yo no le doy sino un accessit.

LA VOZ DE PARPIGNOL

(MÁS CERCA)

¡Aquí están los juguetes de Parpignol!

(SE SIENTAN TODOS A LA MESA; ENTRETANTO, VUELVE EL CAMARERO)

COLLINE

(AL VER A LOS CAMAREROS, LES GRITA CON ÉNFASIS)

¡Salami!

(El camarero presenta la lista de platos, que pasa por las manos de los cuatro amigos, mirada con una especie de admiración y escrutada en profundidad)

(Desde la calle Delfino, se ve aparecer una carreta llena de chucherías y flores, iluminada con farolillos. Quien la empuja es Parpignol, el popular vendedor de juguetes; una turba de niños lo sigue brincando alegremente y, rodeando el carro, extasiados con los juguetes)

CHICOS Y NIÑAS

(ALREDEDOR)

¡Parpignol! ¡Parpignol! ¡Parpignol...!

(SALEN)

¡Aquí está Parpignol! ¡Parpignol!

¡Con la carreta llena de flores!

¡Aquí está Parpignol!

¡Quiero la trompeta, el caballito!

¡El tambor, tamboril...!

¡Quiero el cañón, quiero el látigo, el ejército de soldaditos!

(Niñas y chicos rodean la carreta de Parpignol gesticulando con gran vivacidad. Un grupo de mamás van en busca de los chicos y, al encontrarlos junto a Parpignol, se ponen a gritarles: una coge al hijito por una mano, la otra quiere sacar de ahí a su niña. Algunas amenazan; otras, gritan, aunque, inútilmente, porque ni las niñas ni los niños quieren irse)

SCHAUNARD

¡Ciervo asado!

MARCELLO

(EXAMINANDO EL PAPEL Y PIDIENDO, EN VOZ ALTA, AL CAMARERO)

¡Un pavo!

SCHAUNARD

¡Vino del Rin!

COLLINE

¡Vino de mesa!

SCHAUNARD
Aragosta senza la crosta!

MAMME
(STRILLANTI E MINACCIANTI)
Ah, che razza di furfanti indemoniati!
Che ci venite a fare in questo loco?
A casa! A letto! Via, brutti sguaiati.

Gli scappellotti vi parranno poco?

UN RAGAZZO
(PIAGNUCOLANDO)
Vo' la tromba, il cavallin...

RODOLFO
E tu, Mimi, chè vuoi?

MIMI
La crema.
(LE MAMME, INTENERITE, SI DECIDONO A COMPERARE DA PARPIGNOL: I RAGAZZI SALTANO DI GIOIA, IMPOSSESSANDOSI DEL GIOCATTOLI)

SCHAUNARD
(CON SOMMA IMPORTANZA AL CAMERIERE, CHE PRENDA NOTA DI QUANTO GLI VIENE ORDINATO)
E gran sfarzo.
C'è una dama.
(Parpignol prende giù per via Vecchia Commedia: i ragazzi e le bambine allegramente lo seguono marciando e fingendo suonare gli strumenti infantili acquistati)

RAGAZZI E BAMBINE
Viva Parpignol!
Il tambour, il tambourel...
Dei soldati il drappel...
(ESCONO, SEGUENDO IL CARRETTO DI PARPIGNOL)

MARCELLO
(COME CONTINUANDO IL DISCORSO)
Signorina Mimi, che dono raro
le ha fatto il suo Rodolfo?

MIMI
(MOSTRANDO UNA CUFFIETTA CHE TOGLIE DA UN'INVOLTO)
Una cuffietta a pizzi tutta rossa,
ricamata. Coi miei capelli bruni
ben si fonde.
Da tanto tempo tal cuffietta
è cosa desiata... ed egli ha letto
quel che il core asconde...
Ora colui che legge dentro a un core
sa l'amore... ed è lettore.

SCHAUNARD
Esperto professore...

COLLINE
(SEGUITANDO L'IDEA DI SCHAUNARD)
Che ha già diplomi e non son armi prime
le sue rime...

SCHAUNARD
(INTERROMPENDO)
Tanto che sembra ver
ciò che egli esprime!

MARCELLO
(GUARDANDO MIMI)
O bella età d'inganni e d'utopie!
Si crede, spera, e tutto
bello appare.

SCHAUNARD
¡Langosta sin piel!

LAS MAMÁS
(FURIOSAS, AMENAZANTES)
¡Ah, qué raza de bribones endemoniados!
¿Qué habéis venido a hacer a este lugar?
¡A casa! ¡A la cama! ¡Vamos, ignorantes
descarados!
¿Los coscorriones os han sabido a poco?

UN NIÑO
(LLORIQUEANDO)
¡Quiero la trompeta, el caballito...!

RODOLFO
Y tú, Mimi, ¿qué quieres?

MIMI
La crema.
(LAS MAMÁS, ENTERNECIDAS, SE DECIDEN A COMPRAR A PARPIGNOL. LOS NIÑOS SALTAN DE ALEGRÍA, APROPIÁNDOSE DE LOS JUGUETES)

SCHAUNARD
(CON MUCHISIMA IMPORTANCIA DICE AL CAMARERO QUE TOME BUENA NOTA DE TODO LO QUE LE HAN PEDIDO)
Y, con primor...;
hay una dama.
(Parpignol va hacia abajo, por la calle Vieja Comedia. Los niños y las niñas lo siguen, con alegría, marchando y fingiendo que van tocando los instrumentos musicales infantiles que les acaban de comprar)

LOS NIÑOS Y LAS NIÑAS
¡Viva Parpignol!
¡El tambor! ¡El tamboril...!
¡El ejército de soldaditos...!
(SALEN, SIGUIENDO LA CARRETA DE PARPIGNOL)

MARCELLO
(COMO SIGUIENDO CON LA CONVERSACIÓN)
Señorita Mimi, ¿qué regalo raro
le ha hecho su Rodolfo?

MIMI
(MUESTRA UN SOMBRERITO QUE SACA DE UN PAQUETEENVUELTO)
Un sombrero con encajes,
bordada toda en rojo. Con mi cabello oscuro
va muy bien.
Hacía tiempo que un sombrero así
había deseado... y él ha sabido leer
lo que guardaba en mi corazón...
Quien puede leer un corazón,
conoce el amor... y lo interpreta.

SCHAUNARD
Experto profesor...

COLLINE
(SIGUIENDO LA IDEA DE SCHAUNARD)
...que ya tiene diplomas y no son armas nuevas
sus rimas...

SCHAUNARD
(INTERRUMPIENDO)
Tanto que parece cierto
todo lo que expresa!

MARCELLO
(MIRANDO A MIMI)
¡Oh, bella edad de engaños y de utopía!
Se cree, se espera, y todo
parece ser bello...

RODOLFO
La più divina delle poesie
è quella, amico, che c'insegna a amare!

MIMI
Amare è dolce ancora più del miele!

MARCELLO
(STIZZITO)
Secondo il palato è miele o fiele.

MIMI
(SORPRESA, A RODOLFO)
O Dio! L'ho offeso!

RODOLFO
È in lutto, o mia Mimi!

SCHAUNARD E COLLINE
(PER CAMBIARE DISCORSO)
Allegri! Un toast.

MARCELLO
(AL CAMERIER)
Qua del licquor!

TUTTI
E via i pensier.
Alti i bicchier: Beviam.

MARCELLO
(INTERROMPENDO, VEDENDO MUSETTA CHE ENTRA, RIDENDO)
Ch'io beva del tossico!
(SI LASCIA CADERE SULLA SEDIA)
(Al'angolo di Via Mazzarino appare una bellissima signora dal fare civettuolo ed allegro, dal sorriso provocante. Le vien dietro un vecchio signore pomposo, pieno di pretensione negli abiti, nei modi, nella persona)

SCHAUNARD, COLLINE E RODOLFO
(CON SORPRESA VEDENDO MUSETTA)
Oh! Musetta!

MARCELLO
Essa!

LE BOTTEGAIE
(VEDENDO MUSETTA)
To'! Lei! Sì! To'! Lei! Musetta!
Siamo in auge! Che toletta!

ALCINDORO
(TRAFELATO)
Come un facchino...
correre di quà... di là...
No, no, non ci stà...

MUSETTA
(CON PASSI RAPIDI, GUARDANDO QUA E LÀ COME IN CERCA DI QUALCUNO, MENTRE ALCINDORO LA SEGUE, SBUFFANDO E STIZZITO)
(CHIAMANDOLO COME UN CANOGLIO)
Vien, Lulù!

ALCINDORO
Non ne posso più.

MUSETTA
Vien, Lulù!

SCHAUNARD
Quel brutto coso mi par che sudi!
(Musetta vede la tavola dei amici innanzi al Caffè Momus, ed indica ad Alcindoro di sedersi al tavolo lasciato libero poco prima dai borghesi)

RODOLFO
El más bello poema
es aquél, amigo mío, que nos enseña a amar.

MIMI
Amar es aún más dulce que la miel.

MARCELLO
(ENFADADO)
Según el paladar, es miel o es hiel.

MIMI
(SORPRENDIDA, A RODOLFO)
¡Oh, Dios mío! ¡Lo he ofendido!

RODOLFO
Él está de luto, querida Mimi.

SCHAUNARD E COLLINE
(POR CAMBIAR DE CONVERSACIÓN)
¡Ánimos! ¡Un brindis!

MARCELLO
(AL CAMARERO)
¡Aquí el licor!

TODOS
Fuera los pensamientos...
Altos los vasos... ¡Bebamos!

MARCELLO
(INTERRUMPE, AL VER QUE ENTRA MUSETTA, RIENDO)
¡Para mí, veneno!
(SE DEJA CAER EN LA SILLA)
(Por la esquina de la calle Mazzarino aparece una bellísima señora de modales coquetos y alegres, de sonrisa provocativa. La sigue, detrás, [Alcindoro] un anciano pomposo, lleno de pretensión en el vestir, en las maneras sociales, en la personalidad)

SCHAUNARD, COLLINE E RODOLFO
(SORPRENDIDOS, AL VER A MUSETTA)
¡Oh! ¡Musetta!

MARCELLO
¡Ella!

LAS TENDERAS
(AL VER A MUSETTA)
¡Andá! ¡Ella! ¡Sí! ¡Andá, si es ella, Musetta!
¡Estamos subiendo...! ¡Qué ropas!

ALCINDORO
(CONVULSO)
Como un portamaletas...
corriendo por aquí y por allá...
No, no, así no se puede estar...

MUSETTA
(CON PASOS RAUDOS, MIRANDO AQUÍ Y ALLÁ, COMO SI BUSCASE A ALGUIEN, MIENTRAS ALCINDORO LA SIGUE, BUFIANDO Y YA ENFADADO)
(ELLA LO LLAMA, COMO SI FUESE SU PERRITO FALDERO)
¡Ven, Lulù!

ALCINDORO
Ya no puedo más.

MUSETTA
¡Vamos, Lulù!

SCHAUNARD
¡Ese animal estúpido hasta parece que está sudando!
(Musetta ha visto ya la mesa de los amigos delante del Café Momus e indica a Alcindoro que se siente en la que han dejado libre, poco antes, unos burgueses)

ALCINDORO
Come? Qui fuori? Qui?!

MUSETTA
Siedi, Lulù!
(ALCINDORO SIEDE, IRRITATO, ALZANDO IL BAVERO DEL SUO PASTRANO)

ALCINDORO
(BORBOTTANDO)

Tali nomignoli, prego, serbàteli al tu per tu.

MUSETTA
Non farmi il Barbalù!
(SIEDE ANCH'ESSA AL TAVOLO, RIVOLTA VERSO IL CAFFÈ)

COLLINE
(ESAMINANDO IL VECCHIO)

è il vizio contegnoso...

MARCELLO
Colla casta Susanna.

MIMI
(A RODOLFO)

Essa è pur ben vestita.

RODOLFO

Gli angeli vanno nudi.

MIMI

La conosci? Chi è?

MARCELLO

Domandatelo a me. Il suo nome è Musetta...

MUSETTA
(COLPITA NEL VEDERE CHE GLI AMICI DEL TAVOLO VICINO NON LA GUARDANO)

Marcello mi vide...

MARCELLO

Cognome—Tentazione!

MUSETTA

e non mi guarda, il vile...

MARCELLO

Per sua vocazione fa la rosa dei venti;

MUSETTA
(SEMPRE PIÙ STIZZITA)

Quel Schounard che ride!

MARCELLO

Gira e muta sovente e d'amanti e d'amore...

MUSETTA

Mi fan tutti una bile...!

MARCELLO

e come la civetta...

MUSETTA

Se potessi picchiar, sepotessigraffiar!

MARCELLO

... è uccello sanguinario; il suo cibo ordinario è il cuore...

MUSETTA

Ma non ho sotto man che questo pellican.

MARCELLO

Mangia il cuore!

ALCINDORO
¿Cómo? ¿Aquí fuera? ¿Aquí...?

MUSETTA
Siéntate, Lulú.
(IRRITADO, SE SIENTA, Y, CON GENIO, SE SUBE EL CUELLO DEL ABRIGO)

ALCINDORO
(BARBOTANDO)

Esos apodos, te lo ruego, resérvalos para la intimidad.

MUSETTA
¡No te hagas el Barbazul!
(ELLA SE SIENTA TAMBIÉN A LA MESA, DE CARA AL CAFÉ)

COLLINE
(EXAMINANDO AL VIEJO)

Es el réprobo discreto...

MARCELLO
Con la casta Susanna.

MIMÍ
(A RODOLFO)

Va muy bien vestida.

RODOLFO

Los ángeles van desnudos.

MIMÍ

¿La conoces? ¿Quién es?

MARCELLO

Pregúntamelo a mí. Se llama Musetta...

MUSETTA
(MOLESTA, AL VER QUE LOS AMIGOS DE LA MESA DE AL LADO NO LA MIRAN)

Marcello me ha visto...

MARCELLO

De apellido: ¡Tentación!

MUSETTA

Y que no me mira, el vil...

MARCELLO

Por vocación propia se dedica a ser la rosa de los vientos;

MUSETTA
(CADA VEZ MÁS ALTERADA)

Y ese Schounard, riéndose...!

MARCELLO

va cambiando, de un día a otro de amantes y de amores...

MUSETTA

¡Me están revolviendo el estómago!

MARCELLO

y, como una lechuza...

MUSETTA

¡Si pudiese picarlo!
¡Si lo pudiese arañar...!

MARCELLO

...es un pájaro sanguinario; su alimento cotidiano es el corazón...!

MUSETTA

Pero no tengo a mano sino a este pellicano...

MARCELLO

¡Come corazones!

MUSETTA
Aspetta!

MARCELLO
(CON AMAREZZA)

Per questo non ne ho più. Ehi, camerier!

(NASCONDENDO LA COMMOZIONE)

Passatemi il ragù.

MUSETTA
(GRIDANDO; ANNUSANDO UN PIATTO, AL CAMERIERE CHE ACCORRE AD ESSA)

Ehi! Camerier! Questo piatto ha una puzza di rifritto!

(GETTA IL PIATTO A TERRA CON FORZA; IL CAMERIER NE RACCATTA I COCCI)

ALCINDORO
(FRENANDOLA)

No, Musetta! Zitta, zitta!

MUSETTA
(VEDENDO CHE MARCELLO NON SI VOLTA)

E non si volta!

ALCINDORO
(CON COMICA DISPERAZIONE)

Zitta, zitta. Modi. Garbo. Achi parli?

COLLINE

Questo pollo è un poema!

MUSETTA
(RABBIOSA)

Ora lo batto, lo batto!

ALCINDORO

Con chi parli?

MUSETTA

Al cameriere. Non seccar!

SCHAUNARD

Il vino è prelibato!

MUSETTA

Voglio fare il mio piacere...

ALCINDORO

Parla pian!
(PRENDE LA NOTA DEL CAMERIERE E SI METTE AD ORDINARE LA CENA)

MUSETTA

Vo' far quel che mi pare!
Non seccar!

ALCINDORO

Parla pian! Parla pian!

MUSETTA

Non secc-a-a-are!

SARTINE E STUDENTI
(ATTRAVESANDO LA SCENA SI ARRESTANO UN MOMENTO VEDENDO MUSETTA)

Guarda, guarda, chi si vede, proprio lei, Musetta!

STUDENTI

Con quel vecchio che balbetta, proprio lei, Musetta!
Ah! Ah! Ah! Ah!

MUSETTA

Che sia geloso di questa mummia?

ALCINDORO
(INTERROMPENDO LE SUE ORDINAZIONI, PER CALMARE MUSETTA, CHE CONTINUA AD AGITARSI)

La convenienza... il grado... la virtù!

MUSETTA
...¡espera!

MARCELLO
(CON AMARGURA)

Por eso, yo ya no tengo. ¡Eh, camarero!

(OCULTANDO SU EMOTIVIDAD)

¡Pasadme la salsa.

MUSETTA
(GRITA, AL OLER UNO DE LOS PLATOS, AL CAMARERO, QUE CORRE HACIA ELLA)

¡Eh! ¡Camarero! ¡Este plato apesta a refrito!

(CON FUERZA, ARROJA EL PLATO AL SUELO. EL CAMARERO RECOGE LOS PEDAZOS)

ALCINDORO
(RETIENÉNDOLA)

¡No, Musetta! ¡Calla! ¡Cálmate!

MUSETTA
(VIENDO QUE MARCELLO NO SE HA VUELTO)

¡Y no se vuelve!

ALCINDORO
(CON RIDÍCULA DESESPERACIÓN)

Calla, calla. Modérate. Ten maneras ¿A quién le estás hablando?

COLLINE

¡Este pollo es un poema!

MUSETTA
(FURIOSA)

Le voy a pegar... ¡Lo mato!

ALCINDORO

Pero, ¿a quién le estás hablando?

MUSETTA

Al camarero. ¡No me fastidies!

SCHAUNARD

¡El vino es excelente!

MUSETTA

Quiero hacer mi voluntad...

ALCINDORO

Habla más bajo...
(COGE EL MENÚ Y EMPIEZA A PEDIR LA CENA)

MUSETTA

¡Quiero hacer lo que me apetezca!
¡No me fastidies!

ALCINDORO

Habla más bajo... Habla más bajo...

MUSETTA

¡No me fas-ti-dies!

MODISTAS Y ESTUDIANTES
(ATRAVESAN LA ESCENA; SE PARAN UN MOMENTO AL VER A MUSETTA)

Mira, mira a quién se ve: ¡pero si es ella: la misma Musetta!

ESTUDIANTES

Con ese viejo que tartamudea, ¡jella, la mismísima Musetta!
¡ja, ja, ja, ja!

MUSETTA

¡Que estuviera celoso de esta momia!

ALCINDORO
(INTERRUMPE SU PEDIDO PARA SOSEGAR A MUSETTA, QUE SIGUE MUY AGITADA)

La convención, el estatus, la virtud...

MUSETTA
Vediam se mi resta tanto poter su lui da farlo cedere.

SCHAUNARD
La commedia è stupenda!

MUSETTA
(GUARDANDO MARCELLO, A VOCE ALTA)
Tu non mi guardi!

ALCINDORO
(CREDE CHE MUSETTA GLI ABBAIA RIVOLTA LA PAROLA, SE NE COMPIACE E LE RISPONDE GRAVEMENTE)
Vedi bene che ordino!

SCHAUNARD
La commedia è stupenda!

COLLINE
Stupenda!

RODOLFO
(A MIMI)
Sappi per tuo governo che non darei perdono in sempiterno.

SCHAUNARD
Essa all'un parla perchè l'altro intenda.

MIMI
(A RODOLFO)
Io t'amo tanto, e sono tutta tua...
Che mi parli di perdono?

COLLINE
(A SCHAUNARD)
E l'altro invan crudel finge di non capir, ma sugge miele.

MUSETTA
Ma il tuo core martella.

ALCINDORO
Parla piano.

MUSETTA
Ma il tuo core martella.

ALCINDORO
Parla piano, piano.

MUSETTA
(SEDUTA, DIRIGENDOSI INTENZIONALMENTE A MARCELLO CHI COMMINCIA AD AGITARSI)
Quando me'n vo soletta per la via, la gente sosta e mira, e la bellezza mia tutta ricerca in me, ricerca in me da capo a piè.

MARCELLO
Legatemi alla seggiola!

ALCINDORO
Quella gente chè dirà?

MUSETTA
Ed assaporo allor la bramasia sottile che dagli occhi traspira e dai palesi vezzi intender sa alle occulte beltà.

MARCELLO
(ALZANDOSI)
Cosi l'effluvio del desio tutta m'aggira.
Felice mi fa, felice mi fa.

MUSETTA
Veamos si me queda poder sobre él para hacerlo ceder.

SCHAUNARD
¡La representación es estupenda!

MUSETTA
(MIRANDO A MARCELLO, EN VOZ ALTA)
¡No me estás mirando!

ALCINDORO
(CREE QUE MUSETTA LE ESTÁ DIRIGIENDO LA PALABRA, SE COMPLACE Y LE RESPONDE, CON GRAVEDAD)
¡Mira, a ver qué pido!

SCHAUNARD
¡La representación es estupenda!

COLLINE
¡Estupenda!

RODOLFO
(A MIMI)
Sabe, y tenlo en cuenta, que no voy a estar perdonándote siempre.

SCHAUNARD
Ella habla a uno, para que se entere el otro.

MIMI
(A RODOLFO)
Yo, te amo, y soy toda tuya...
¿Qué me dices de perdones?

COLLINE
(A SCHAUNARD)
Y el otro, indiferente, cruel, finge no enterarse de nada, pero liba la miel.

MUSETTA
Pero tu corazón te golpea el pecho.

ALCINDORO
Baja el tono de voz, despacio...

MUSETTA
Pero tu corazón te golpea fuerte el pecho.

ALCINDORO
Habla más bajo, más bajo.

MUSETTA
(SENTADA, DIRIGIÉNDOSE INTENCIONADAMENTE A MARCELLO, QUE EMPIEZA A REMOVERSE EN LA SILLA)
Cuando voy solita por la calle, la gente se para y mira, y mi belleza todos admiran, de la cabeza a los pies.

MARCELLO
¡Atadme a la silla!

ALCINDORO
¿Qué estará diciendo esa gente?

MUSETTA
Y saboreo, entonces, ese anhelo sutil que de los ojos transpira y la suave evidencia que entender sabe la oculta belleza.

MARCELLO
(SE PONE DE PIE)
Así, el effluvio del desio toda me envuelve y me siento feliz, liviana y feliz...

ALCINDORO
(Quello canto scurrile mi muove la bile!)

MUSETTA
(A MARCELLO)
E tu che sai, che memori e ti struggi, da me tanto rifuggi?
So ben: le angoscie tue non le vuoi dir, ma ti senti morir.

MIMI
Lo vedo ben che la poveretta tutta invaghita di Marcello ell'è!

ALCINDORO
Quella gente che dirà?

RODOLFO
Marcello un di l'amò...

SCHAUNARD
Ah! Marcello cederà!

RODOLFO
... la fraschetta l'abbandonò...

COLLINE
Chi sa mai quel che avverrà!

RODOLFO
...per poi darsi a miglior vita.
(ALCINDORO TENTA INUTILMENTE DI PERSUADERE MUSETTA A RIPRENDERE POSTO ALLA TAVOLA, OVE LA CENA È GIÀ PRONTA)

SCHAUNARD
Trovan dolce a pari il laccio chi lo tende e chi ci dà.

COLLINE
Santi numi! In simil briga mai Colline intopperà!

MUSETTA
(Ah, Marcello smanìa... Marcello è vinto!)

ALCINDORO
Parla piano... Zitta, zitta...

MIMI
(GUARDANDO ALCINDORO)
Quell'infelice mi muove a pietà.

COLLINE
Essa è bella —non son cieco.

MIMI
(STRINGENDOSI A RODOLFO)
T'amo!

SCHAUNARD
(Quel bravacio a monenti cederà! Stupenda è la commedia! Marcello cederà)
(A COLLINE)

Se una tal persona ti trattasse a tu per tu, la tua scienza brontolona manderesti a Belzebù.

RODOLFO
(CINGENDO MIMI DALLA VITA)
Mimi!
È fiacco amore quel che le offese vendicar non sa.
Spento amor non risorge, ...

ALCINDORO
(¡Ese canto impúdico me revuelve la bilis!)

MUSETTA
(A MARCELLO)
Y tú, que conoces, que recuerdas y te abrasas, ¿tanto huyes de mí?
Bien lo sé: tu angustia no voy a desvelar, pero te sientes morir.

MIMI
Bien se ve que la pobrecita suspira por Marcello...

ALCINDORO
¿Qué estará diciendo esa gente?

RODOLFO
Marcello la amaba, antes...

SCHAUNARD
¡Ah! ¡Marcello cederá!

RODOLFO
... y la muy fresca lo abandonó...

COLLINE
¿Quién sabe lo que puede suceder!

RODOLFO
... para, luego, darse mejor vida.
(ALCINDORO INTENTA PERSUADIR, SIN ÉXITO, A MUSETTA PARA QUE VUELVA A SENTARSE A LA MESA PUES, LA CENA ESTÁ YA LISTA)

SCHAUNARD
Encuentran dulce, ambos, el lazo: quien lo tiende y quien lo recibe...

COLLINE
¡Santos dioses! En semejante intriga jamás caerá Colline!

MUSETTA
(¡Ah! ¡Marcello arde...! ¡Está vencido...!)

ALCINDORO
Habla más bajo... Calla, calla...
(MIRANDO A ALCINDORO)
Ese infeliz me inspira piedad.

COLLINE
¡Ésa sí que es buena! —No estoy ciego.

MIMI
(ESTRECHÁNDOSE CONTRA RODOLFO)
¡Te amo!

SCHAUNARD
(Ese bravucón cederá en un segundo! ¡Estupenda es la comedia! Marcello cederá)
(A COLLINE)

Si una persona así [tan bella] te tratase íntimamente, mandaría pronto al diablo...

RODOLFO
(CINIENDO A MIMI POR LA CINTURA)
¡Mimi!
Flaco es el amor que la ofensa no sabe vengar.
Un amor que ha muerto, no resurge, ...

MIMI
L'amor ingeneroso è tristo amor!
Quell'infelice mi muove a pietà.

COLLINE
... ma piacciomi assai più
una pipa e un testo greco.
Essa è bella, non son cieco, [...]

ALCINDORO (A MUSSETTA)
Modi, garbo! Zitta, zitta!

MUSETTA
So ben: le angoscie tue non le vuoi dir.
Ah! Ma ti senti morir.

(AD ALCINDORO)
Io voglio fare il mio piacere,
Voglio far quel che mi par.
Non seccar, non seccar, non seccar!

(Or conviene liberarsi del vecchio)
Ahi!

(FINGENDO UN DOLORE)
Che c'è?

ALCINDORO
Qual dolore, qual bruciore!

MUSETTA
Dove?

ALCINDORO
Al piè!

MUSETTA
Giuventù mia, tu non sei morta,
nè di te è morto il sovenir...
se tu battessi alla mia porta
t'andrebbe il mio core ad aprir!)

MARCELLO (COMMOSO, AVANZANDOSI)
Sciogli! Slaccia! Rompi! Straccia!
Te ne imploro.
Laggiù c'è calzolaio...
Corri presto! Ne voglio un'altro paio.
Ahi! Che fitta, maledetta scarpa stretta!
Or la levo... eccola quà.
Corri, va, corri! Presto, va, va!

MIMI
(Io vedo ben: ell'è invaghita di Marcello)

RODOLFO
(Io vedo ben; la commedia è stupenda!)

ALCINDORO
Imprudente!
Quella gente che dirà?
Ma il mio grado!
Vuoi ch'io comprometta?
Aspetta! Musetta! Vo'!

(CORRE FRETTOLOSAMENTE VIA)
COLLINE E SCHAUNARD
La commedia è stupenda!
(MUSETTA E MARCELLO SI ABBRACCIANO CON GRANDE ENTUSIASMO)

MUSETTA
Ah!

MARCELLO
Sirena!

SCHAUNARD
Siamo all'ultima scena!

MIMI
El amor que no es generoso es un amor triste...
¡Ese infeliz me inspira piedad!

COLLINE
...me gusta bastante más
una pipa y un texto griego.
Mussetta es bella; no estoy ciego, pero...

ALCINDORO (A MUSSETTA)
¡Compórtate! Calla, calla...

MUSETTA
Bien conozco tu angustia; no quiero contarla...
¡Ah! Pero te sientes morir...

(A ALCINDORO)
Quiero hacer lo que me apetece,
quiero hacer lo que me viene en gana.
¡No me fastidies! ¡No me fastidies!
¡No me fastidies!
(Ahora conviene librarse del viejo)
¡Ay...!

(FINGIENDO UN DOLOR)
ALCINDORO
¿Qué te ocurre?

MUSETTA
¿Qué dolor! ¿Qué escozor!

ALCINDORO
¿Dónde?

MUSETTA
En el pié...

MARCELLO (CONMOVIDO, ADELANTÁNDOSE)
Juventud mía, no has muerto,
ni ha muerto tu recuerdo...
si llamas tú a mi puerta
mi corazón te iría a abrir!

MUSETTA
¡Afloja, desata, rompe, rasga!
Te lo suplico,
ahí abajo, el zapatero...
¡Corre, rápido! ¡Quiero otro par!
¡Ay! ¡Qué daño...! ¡Maldita estrechura de zapato!
Ahora me la quito...; aquí está.
¡Corre, ve, corre! ¡Rápido, ve, ve!

MIMI
Bien se ve que la pobrecita suspira por Marcello...

RODOLFO
(Me doy cuenta; ¡la comedia es estupenda!)

ALCINDORO
¡Imprudente!
¿Qué va a decir la gente?
Y, mi reputación,
¿es que quieres que la comprometa?
¡Espera, Musetta! ¡Voy!

(CORRE, APRESURADAMENTE, HACIA LA CALLE)
COLLINE E SCHAUNARD
¡La comedia es estupenda!
(MUSETTA Y MARCELLO SE ABRAZAN CON TODA PASIÓN)

MUSETTA
¡Ah!

MARCELLO
¡Sirena!

SCHAUNARD
¡Estamos en la última escena!

(IL CAMARIERE PORTA UN CONTO)
TUTTI
Il conto!

SCHAUNARD
Così presto?

COLLINE
Chi l'ha richiesto?

SCHAUNARD
Vediamo.

COLLINE E RODOLFO
Caro!

(Si odde avvicinarsi un suon di tamburi)
RODOLFO, SCHAUNARD E COLLINE
Fuori il dinaro!

SCHAUNARD
Colline, Rodolfo e tu, Marcel?

MONELLI
La Ritirata!

MARCELLO
Sono all'asciutto!

SCHAUNARD
Come?

SARTINE, STUDENTI
La Ritirata!

RODOLFO
Ho trenta soldi in tutto!

BORGHESI
La Ritirata!

MARCELLO, SCHAUNARD E COLLINE
Come? Non ce n'è più?

SCHAUNARD
Ma, il mio tesoro, dov'è?

MONELLI
S'avvicinan per di quà?

MUSETTA
Il mio conto date a me.

(AL CAMARIERE)
SARTINE, STUDENTI
No! Di là!

MONELLI
S'avvicinan per di là!

SARTINE, STUDENTI
Vien di quà!

MONELLI
No! Viendi là!

MUSETTA
Bene!

BORGHESI, VENDITORI
Largo! Largo!

RAGAZZI
Voglio veder! Voglio sentir!

MUSETTA
Presto, sommate quello con questo!
Paga il signor che stava qui con me.

MAMME
Lisetta, vuoi tacere?
Tonio, la vuoi finire?

FANCIULLE
Mamma, voglio vedere!
Papà, voglio sentire!

(EL CAMARERO TRAE UNA CUENTA)
TODOS
¡La cuenta!

SCHAUNARD
¿Tan pronto?

COLLINE
¿Quién la ha pedido?

SCHAUNARD
Veamos.

COLLINE Y RODOLFO
¿Qué caro!

(Se oye acercarse un son de tambores)
RODOLFO, SCHAUNARD Y COLLINE
¿Fuera el dinero!

SCHAUNARD
Colline, Rodolfo, y ¡tú, Marcel!

MONELLI
¡El desfile!

MARCELLO
¡Estoy seco!

SCHAUNARD
¿Cómo?

MODISTAS, ESTUDIANTES
¡El desfile!

RODOLFO
Tengo treinta sueldos en total.

LOS BURGUESES
¡El desfile!

MARCELLO, SCHAUNARD Y COLLINE
¿Cómo? ¿Ya no hay más?

SCHAUNARD
Pero, y mi tesoro, ¿dónde está?

MONELLI
¿Se acercan por aquí?

MUSETTA
A mí, dadme mi cuenta.

(AL CAMARERO)
MODISTAS, ESTUDIANTES
¡No! ¡Por allí!

MONELLI
Se acercan por allí...

MODISTAS, ESTUDIANTES
¡Vienen por aquí!

MONELLI
¡No! ¡Vienen por allí!

MUSETTA
¡Bien!

BURGUESES, VENDEDORES
¡Paso! ¡Paso!

MUCHACHOS
¡Quiero verlo! ¡Quiero oírlo!

MUSETTA
¡Rápido! ¡Sumad eso con esto!
Paga el señor que estaba aquí conmigo.

LAS MAMÁS
Lisetta, ¿te quieres callar?
Tonio, ¿quieres parar ya?

LAS MUCHACHAS
Mamá, quiero verlo;
Papá, quiero oírlo...

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
Paga il signor!

RAGAZZI
Vuò veder la Ritirata!

MAMME
Vuoi tacer, la vuoi finir!

SARTINE
S'avvicinano di quà!

BORGHESI
S'avvicinano di là!

BORGHESI, STUDENTI E VENDITORI
Sì, di quà!

MONELLI
Come sarà arrivata,
la seguiremo al passo.

COLLINE, SCHAUNARD E MARCELLO
Paga il signor!

MUSETTA
E dove s'è seduto,
ritrovi il mio saluto!
(METTENDO IL CONTO SULLA SEDIA)
BORGHESI

In quel rullio tu senti
la patria maestà.

RODOLFO, COLLINE, SCHAUNARD E MARCELLO
E dove s'è seduto,
ritrovi il suo saluto!

LA FOLLA
Largo, largo, eccoli quà!

MONELLI
Chè! Attenti, eccoli quà!

MARCELLO
Giunge la Ritirata!

LA FOLLA
In fila!

COLLINE E MARCELLO
Che il vecchio non ci veda
fuggir colla sua preda.

RODOLFO
Giunge la Ritirata!

MARCELLO, SCHAUNARD E COLLINE
Quella folla serrata
il nascondiglio appresti!

**MIMI, MUSETTA, RODOLFO, MARCELLO,
SCHAUNARD E COLLINE**
Lesti! Lesti! Lesti!

LA FOLLA
I Zappatori! I Zappatori! Olà!
Ecco il tambur maggior:
pare un general!
La Ritirata è quà!
Eccola là! Il bel tambur maggior!
La canna d'or; tutto splendor!
Che guarda, passa, va!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD E COLLINE
Viva Musetta! Cuor biricchin!
Gloria ed onor, onor e gloria
del Quartier Latin!

LA FOLLA
Tutto splendor!
Di Frandia è il più bell'uom!
Il bel tambur maggior!
Eccola là! Che guarda, passa, va!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD, COLLINE
¡Paga el señor!

MUCHACHOS
¡Quiero ver el desfile!

LAS MAMÁS
¿Quieres callarte; ¿Quieres parar ya?

MODISTAS
¡Se acercan por aquí!

BURGUESES
¡Se acercan por allí!

BURGUESES, ESTUDIANTES Y VENDEDORES
¡Sí, sí, por aquí!

MONELLI
Cuando lleguen
les seguiremos al paso.

COLLINE, SCHAUNARD Y MARCELLO
¡Paga el señor!

MUSETTA
Y, donde se sentó,
mi saludo encontré...
(PONE LA CUENTA ENCIMA DE LA SILLA)
BURGUESES

En esos redobles se siente
la patria majestad.

RODOLFO, COLLINE, SCHAUNARD E MARCELLO
¡Y, donde se sentó
que encuentre tu saludo!

EL GENTÍO
¡Paso, paso! Aquí están!

MONELLI
¡Qué! Atentos: ¡aquí están!

MARCELLO
¡Se aproxima el desfile!

EL GENTÍO
¡En fila!

COLLINE Y MARCELLO
¡Que el viejo no nos vea
huyendo con su prenda!

RODOLFO
¡Se acerca el desfile!
MARCELLO, SCHAUNARD E COLLINE
¡Esa turba aglomerada
escondite ofrece!

**MIMI, MUSETTA, RODOLFO, MARCELLO,
SCHAUNARD Y COLLINE**
¡Rápido! ¡Rápido! ¡Rápido!

EL GENTÍO
¡Los zapadores! ¡Los zapadores! ¡Aquí!
¡El tambor mayor:
parece un general!
¡El desfile ha llegado!
¡Aquí está, el lindo tambor mayor!
¡La bastón de oro, todo esplendor,
que mira, pasa, se va!

RODOLFO, MARCELLO, SCHAUNARD E COLLINE
¡Viva Musetta! ¡Corazón bribón!
¡Gloria y honor, honor y gloria
del Barrio Latino!

EL GENTÍO
¡Todo esplendor!
De Francia, el mejor hombre!
¡El bello tambor mayor!
¡Ahí va! Que mira, pasa, se va...

(Musetta, non potendo camminare con una scarpa sola, è alzata a braccia di Marcello e Colline. Tutti si mettono in coda alla ritirata e si allontanano. Alcindoro torna con un paio di scarpe; il cameriere gli presenta i conti. Vedendo la somma e non trovando più nessuno, Alcindoro cade su di una sedia, stupefatto)

ATTO TERZO

LA BARRIERA D'ENFER.

Al di là della barriera, il boulevard esterno, a sinistra un cabaret e un piccolo largo costeggiato da alcuni platani. Certi doganieri dormono avanti ad un briciere. Dal cabaret, ad intervalli, grida, croci di bicchieri risate. È un alba di febbraio. La neve è dappertutto. Dietro la cancellata chiusa, battendo i piedi dal freddo, stanno alcuni spazzini.

SPAZZINI
Ohè, là, le guardie... Aprite!
Quelli di Gentily! Siam gli spazzini.
Fiocca la neve. Olà! Qui s'agghiaccia!

UN DOGANIERE (SBADIGLIANDO)
Vengo.

VOCI DAL CABARET
Chi nel ber trovò il piacer
nel suo bichier.
D'ina bocca nell'ardor
trovò l'amor.

LA VOCE DI MUSETTA
Ah!
Se nel bicchier sta il piacer,
in giovin bocca sta l'amor.

VOCI DAL BOULEVARD
Hopp-là! Hopp-là!

DOGANIERE
Son già le lattivendole!
(Egli apre il cancello. Una fila di carretti con contadini entra assieme alla lattaie)

LE LATTIVENDOLE
Buon giorno!

LE CONTADINE
Burro e cacio!
Polli ed ova!
Voi da che parte andate?
A San Michele.
Ci troverem più tardi?
A mezzodi.

(Si allontanano. Entra Mimi. Appena giunta al primo platano, la coglie un accesso di tosse. Poi riavutasi, dice al sergente)

MIMI
Sa dirmi, scusi, qual'è
l'osteria dove un pittor lavora?

SERGEANTE
Eccola.

MIMI
Grazie.
(ESCE LA FANTESCA DAL CABARET. MIMI LE SI AVVICINA)
O buona donna, mi fate il favore
di cercarmi il pittore
Marcello? Ho di parlargli.

(Musetta, como no puede caminar con un solo zapato, es alzada en brazos por Marcello y Colline. Todos juntos se mezclan en el desfile y se alejan. Alcindoro vuelve con par de zapatos; el camarero le presenta las cuentas. Al ver la suma y no encontrar a nadie, cae sobre una silla, estupefacto)

ACTO TERCERO

LA BARRERA DE ENFER.

Junto a la barrera, el bulevar exterior; a la izquierda, un cabaret y un pequeño paseo flanqueado por algunos plátanos. Algunos aduaneros duermen ante un brasero. De tanto en tanto, se oyen gritos, brindis y carcajadas que vienen del cabaret. Es una mañana de febrero, con nieve por todas partes. Detrás de la verja, cerrada, golpean los pies, por el frío, algunos barrenderos.

BARRENDEROS
¡Eh! ¡Ahí, la guardia! ¡Abrid!
¡Eso de Gentily! Somos los barrenderos.
Caen buenos copos de nieve. ¡Aquí nos congelamos!

UN ADUANERO (BOSTEZANDO)
Voy.

VOCES DEL CABARET
Quien en el beber encontró el piacer
en su vaso
una boca, ardorosa,
encontró el amor.

LA VOZ DE MUSETTA
¡Ah!
Si en el vaso está el piacer,
en una boca joven está el amor.

VOCES DESDE EL BULEVAR
Hopp-là! Hopp-là!

ADUANEROS
¡Aquí están ya las lecheras!
(Abren el cierre. Una fila de carretas con campesinos entran, junto a las lecheras)

LAS LECHERAS
¡Buenos días!

LOS CAMPESINOS
¡Mantequilla y queso!
¡Pollos y huevos!
Vosotros, ¿a dónde váis?
A San Miguel.
¡Nos vemos después?
A mediodía.

(Se alejan. Entra Mimi; en cuanto se detiene junto a un plátano, le viene un abceso de tos. Ya repuesta, le dice al sergente)

MIMI
Sabe decirme, disculpe, cuál es
la hostería donde trabaja un pintor?

SARGENTO
Ésa es.

MIMI
Gracias.
(SALE DEL CABARET UNA MUJER DE SERVICIO. MIMI SE LE APROXIMA)
Oh, buena señora, me hace el favor
de buscarme al pintor
Marcello? Tengo que hablarle.

Ho tanta fretta...
Ditegli, piano, che Mimì l'aspetta.

SERGEANTE
(AD UNO CHE PASSA)

Ehi, quel paniere!

DOGANIERE

Vuoto!

SERGEANTE

Passi.

(MARCELLO ESCE DAL CABARET)

Mimì?!

MIMÌ

Speravo di trovarti qui.

MARCELLO

È ver, siam qui da un mese,
di quell'oste alle spese.
Musetta insegna il canto
ai passeggiari,
io pingo quei guerreri
sulla facciata.

(MIMÌ TOSSISCE)

È freddo. Entrate.

MIMÌ

C'è Rodolfo?

MARCELLO

Sì.

MIMÌ

Non posso entrar. No! No!

MARCELLO

Perchè?

MIMÌ
(SCOPPIA IN PIANTO, DISPERATA)

O buon Marcello! Aiuto! Aiuto!

MARCELLO

Cos'è avvenuto?

MIMÌ

Rodolfo m'ama e mi fugge.
Rodolfo si strugge per gelosia.
Un passo, un detto, un vezzo,
un fior lo mettono in sospetto...
onde, corricci ed ire.
Talor la notte fingo di dormire
e in me lo sento fiso
spiarmi i sogni in viso.
Mi grida ad ogni istante:
'Non fai per me; ti prendi
un'altro amante'.
Non fai per me. Ahimè!
In lui parla il rovello, lo so;
ma che rispondergli, Marcello?

MARCELLO

Quando s'è come voi
non si vive in compagnia.

MIMÌ

Dite bene. Lasciarci conviene.
Aiutateci, aiutaci voi.
Noi s'è provato
più volte, ma invano.

MARCELLO

Son lieve a Musetta,
ella è lieve a me,
perchè ci amiamo in allegria,

Y tengo tanta prisa...
Dígale, en voz baja, que Mimì lo espera.

SARGENTO
(A UNO QUE PASA)

¡Eh, esa canasta!

ADUANERO

¡Vacía!

SARGENTO

Pase.

(MARCELLO SALE DEL CABARET)

¿Mimí?!

MIMÍ

Esperaba encontrarte aquí.

MARCELLO

Cierto; estamos aquí desde hace un mes,
dependemos del posadero.
Musetta enseña canto
a los transeúntes,
yo pinto esos guerreros
sobre la fachada.

(MIMÍ TOSE)

Hace frío. Entrad.

MIMÍ

¿Está Rodolfo?

MARCELLO

Sí.

MIMÍ

No puedo entrar. ¡No, no!

MARCELLO

¿Por qué?

MIMÍ
(ROMPE A LLORAR, DESESPERADA)

¡Oh, querido Marcello..., ayúdame, ayúdame!

MARCELLO

¿Qué ha ocurrido?

MIMÍ

Rodolfo me ama y huye de mí.
Rodolfo se tuerce de celos.
Un paso, un dicho, una caricia,
una flor suscitan su sospecha...
después, gritos e ira.
Una noche, por ejemplo, finjo estar dormida
y lo siento fijo en mí
espiarme el sueño en la cara.
Me grita a cada momento:
¡No lo hagas por mí; búscate otro amante!

No lo hagas por mí. ¡Ay de mí!
Es el monstruo de los celos quien habla por su boca
pero, ¿qué responderle, Marcello?

MARCELLO

Cuando se es como vosotros
no se vive en compañía.

MIMÍ

Decís bien. Nos conviene abandonarnos.
¡Ayúdanos! ¡Ayúdanos vosotros!
Nosotros ya lo hemos intentado otras veces
pero, en vano.

MARCELLO

Yo no presiono a Musetta
y ella no me presiona a mí,
porque nos amamos con alegría

canti e risa, ecco il fior
d'invariabile amor!

MIMÌ

Dite bene, dite bene.
Lasciarci conviene.
Fate voi per il meglio.

MARCELLO

Sta ben. Ora lo sveglio.

MIMÌ

Dorme?

MARCELLO

È piombato qui
un'ora avanti l'alba.
S'assopi sopra una panca,
guardate.

(FA CENNO A MIMÌ DI GUARDARE PER LA FINESTRA
DENTRO IL CABARET)
(MIMÌ TOSSISCE CON INSISTENZA)

Che tosse!

MIMÌ

Da ieri ho l'ossa rotte.
Fuggi da me stanotte
dicendomi: è finita.
A giorno sono uscita
e me ne venni a questa volta.

MARCELLO
(OSSERVANDO RODOLFO NELL'INTERNO)

Si desta... s'alza.
Mi cerca. Viene.

MIMÌ

Ch'ei non mi veda.

MARCELLO

Or rincasate, Mimì.
Per carità, non fate scene quà!

(MIMÌ SI NASCONDE DIETRO UN PLATANO.
RODOLFO ACCORRE DAL CABARET)

RODOLFO

Marcello. Finalmente.
Qui niun ci sente.
Voglio separarmi da Mimì.

MARCELLO

Sei volubil così?

RODOLFO

Già un'altra volta credetti
morto il mio cor.
Ma di quegli occhi azzurri
allo splendor esso è risorto.
Ora il tedio l' assale...

MARCELLO

E gli vuoi rinnovare il funerale?

RODOLFO

Per sempre!

MARCELLO

Cambia metro.
Dei pazzi è l'amor tetro
che lacrime distila;
se non ride e sfavilla,
l'amore è fiacco e roco.
Tu sei geloso.

RODOLFO

Un poco.

MARCELLO

Collerico, lunatico,

cantos y risas: así es la flor
de un invariable amor...

MIMÍ

Dices bien, dices bien.
Nos conviene abandonarnos.
Haz lo que sea mejor.

MARCELLO

Está bien; ahora lo despierto.

MIMÍ

¿Está dormido?

MARCELLO

Se ha tumbado aquí
una hora antes del amanecer.
Está tumbado sobre un banco:
mira.

(LE HACE UN GESTO A MIMÍ PARA QUE MIRE POR LA VENTANA
DENTRO DEL CABARET)
(MIMÍ TOSE MUCHO)

¡Qué tos!

MIMÍ

Desde ayer, tengo los huesos rotos.
Huyó de mí esta noche
diciéndome: 'Hemos terminado'.
Por la mañana, he salido
para venir aquí.

MARCELLO
(OBSERVA A RODOLFO, EN EL INTERIOR)

Se despereza, se levanta.
Me busca. Viene.

MIMÍ

Que no me vea.

MARCELLO

Ahora, vuelve a casa, Mimí;
por caridad, no hagas aquí una escena.

(MIMÍ SE ESCONDE DETRÁS DE UN PLÁTANO.
RODOLFO SALE DEL CABARET, HACIA MARCELLO)

RODOLFO

Marcello, por fin.
Aquí no nos oye nadie.
Quiero separarme de Mimì.

MARCELLO

¿Tan voluble eres?

RODOLFO

Ya, antes, había creído
muerto mi corazón
pero, esos ojos azules
con su esplendor, lo reavivaron.
Ahora, el tedio lo asalta...

MARCELLO

¿Y le quieres renovar el funeral?

RODOLFO

¡Para siempre!

MARCELLO

Cambia de rima.
De necios es el amor tétrico
que lágrimas destila;
sí no ríe y se divierte
el amor es flaco y quebradizo.
Tú eres celoso.

RODOLFO

Un poco.

MARCELLO

¡Colérico, lunático,

imbevuto di pregiudizi,
noioso, cocciuto!

MIMI

(Or lo fa incollerire!
Me poveretta!)

RODOLFO

Mimi è una civetta
che frasceggia con tutti:
un moscardio di Viscontino
le fa l'occhio di triglia;
ella sgonnella e scopre la caviglia
con un far promettente e lusinghier.

MARCELLO

Lo devo dir?
Che non mi sembri sincer.

RODOLFO

Ebbene, no; non lo son.
Invan, invan nascondo
la mia vera tortura:
amo Mimi sovra ogni cosa
al mondo, l'amo! ma ho paura.
Mimi è tanto malata!
Ogni dì più declina.
La povera piccina
è condannata...

MARCELLO

(SORPRESO, CON VOCE SORDA)

Mimi?

MIMI

(Che vuol dire?)

RODOLFO

Una terribil tosse
l'esil petto le scuote.
Già le smunte gote
di sangue ha rosse...

MARCELLO

Povera Mimi!

MIMI

(Ahimè! Morirò?)

RODOLFO

La mia stanza è una tana
squalida. Il fuoco è spento,
v'entra e l'aggira il vento
di tramontana.
Essa canta e sorride
e il rimorso m'assale.
Me, cagion del fatale
mal che l'uccide.

MARCELLO

Che far, dunque?

MIMI

(O mia vita! È finita!
Ahimè! Morire? [...])

RODOLFO

Mimi di serra è fiore.
Povertà l'ha sfiorita.
Per richiamarla in vita
non basta amore.

MARCELLO

Poveretta. Povera Mimi! Povera Mimi!

(MIMI SINGHIOZZA E TOSSISCE)

RODOLFO

Che! Mimi! Tu, qui!
M'hai sentito?

lleno de prejuicios,
ruidoso, testarudo!

MIMI

(Ahora lo va a encolerizar;
¡pobre de mí!)

RODOLFO

Mimí es una fresca
que coquetea con todos:
un moscardón de vizcondito
le ilumina la mirada;
ella se levanta la falda y le descubre el tobillo
de una manera provocativa y picara.

MARCELLO

¿Tengo que decírtelo?
No me pareces sincero.

RODOLFO

Ya. No lo soy.
En vano, en vano escondo
mi verdadera tortura:
amo a Mimi más que a nada
en el mundo, ¡la amo! pero tengo miedo.
¡Mimi está tan enferma!
Cada día está peor.
La pobrecita está condenada...

MARCELLO

(SORPRENDIDO, CON VOZ RONCA)

¿Mimi?

MIMI

(¿Qué quiere decir?)

RODOLFO

Una tos terrible
su pecho leve sacude.
y sus mejillas se tiñen
de gotas rojas de sangre...

MARCELLO

¡Pobre Mimi!

MIMI

(¡Ay de mí! ¡Moriré!)

RODOLFO

Mi habitación es una guarida
escuálida. El fuego está apagado,
entra el viento del norte
y hace remolinos.
Ella canta y sonríe
y el remordimiento me muerde.
Yo, culpable del mal
faltal que la está matando.

MARCELLO

¿Qué hacer, pues?

MIMI

(¡Oh, mi vida! ¡Se acaba...!
¡Ay de mí! Moriré!)

RODOLFO

Mimí, flor de montaña,
la pobreza la ha marchitado.
Para retenerla en la vida
no basta sólo el amor.

MARCELLO

Pobrecita. ¡Pobre Mimi! ¡Pobre Mimi!

(MIMI TOSE ENTRE SOLLOZOS)

RODOLFO

¡Qué! ¡Mimi! ¿Tú, aquí?
¿Me has oído?

MARCELLO

Ella dunque ascoltava.

RODOLFO

Facile alla paura,
per nulla io m'arrovello.
Vien là nel tepore.

(VUOL FARLA ENTRARE NEL CABARET)

MIMI

No; quel tanfo mi soffoca.

(Dal cabaret s'ode Musetta ridendo)

RODOLFO

(STRINGE AMOROSAMENTE FRA LE SUE BRACCIA MIMI
E LA CAREZZA)

Ah! Mimi!

MARCELLO

È Musetta che ride.
Con chi ride?
Ah, la civetta! Imparerai.

(CORRE NELLA TAVERNA)

MIMI

(SVINCOLANDOSI DI RODOLFO)

Addio.

RODOLFO

Che! Vai?

MIMI

D'onde lieta uscì al tuo grido
d'amore, torna sola Mimi,
al solitario nido
ritorna un'altra volta
a intessier finti fior.
Addio senza rancor.
—Ascolta, ascolta.
Le pocche robe aduna che lasciai
sparse. Nel mio cassetto
stan chiusi quel cerchietto
d'or e il libro di preghiere.
Involghi tutto quanto in un grembiale
e manderò il portiere...
—Bada, sotto il guanciale
c'è la cuffietta rossa,
se vuoi... serbarla a ricordo d'amor...
Addio, senza rancor.

RODOLFO

Dunque, è proprio finita.
Te ne vai, la mia piccina?
Addio, sogni d'amor!

MIMI

Addio, dolce svegliare alla mattina!

RODOLFO

Addio, sognante vita!

MIMI

(SORRIDENDO)

Addio, rabbuffi e gelosie...

RODOLFO

...che un tuo sorriso acqueta.

MIMI

Addio, sospetti...

RODOLFO

Baci.

MIMI

Pungente amarezze...

RODOLFO

...ch'io, da vero poeta,
rimavo con carezze.

MARCELLO

Ella estaba escuchando.

RODOLFO

Fácil al miedo,
por nada me asusto.
Ven aquí al calor.

(QUIERE HACERLA ENTRAR EN EL CABARET)

MIMI

No; ese ambiente cargado me sofoca.

(Se oye a Musetta, riendo, dentro del cabaret)

RODOLFO

(ESTRECHA, AMOROSAMENTE, ENTRE SUS BRAZOS A MIMI
Y LA ACARICIA)

¡Ah! ¡Mimi!

MARCELLO

Es Musetta quien ríe.
¿Con quién ríe?
¡Ah, descarada! ¡Vas a aprender!

(CORRE HACIA LA TABERNA)

MIMI

(DESASIÉNDOSE DE RODOLFO)

Adiós.

RODOLFO

¡Qué! ¿Te vas?

MIMI

De donde feliz respondió a tu llamada
de amor, vuelve sola Mimi,
al nido solitario
vuelve de nuevo
a bordar falsas flores.
Adiós, sin rencor.
—Escucha, escucha:
Las pocas cosas que dejé en tu casa,
recógelas. En mi cajón
están el anillito de oro
y el libro de oraciones.
Envuelve todo en un atillo;
yo, mandaré al portero...
—Ten cuidado; debajo de la almohada
está la gorrita roja,
si quieres... consérvala como recuerdo de amor...
Adiós, sin rencor.

RODOLFO

Entonces, ya todo ha terminado.
¿Te vas, mi palomita?
¡Adiós, sueño de amor!

MIMI

¡Adiós, dulce despertar de la mañana!

RODOLFO

¡Adiós, vida de ensueño!

MIMI

(SONRIENDO)

¡Adiós, peleas y celos!

RODOLFO

... que una sonrisa tuya calma.

MIMI

Adiós, sospechas...

RODOLFO

Besos.

MIMI

Punzante amargura...

RODOLFO

...que yo, como verdadero poeta,
rimaba con dulzura.

RODOLFO E MIMI
Soli, l'inverno è cosa da morire.

MIMI
Soli...

RODOLFO E MIMI
Mentre a primavera
c'è compagno il sol.

MIMI
C'è compagno il sol.
(MARCELLO E MUsETTA ESCONO, BISTICCIANDO)

MARCELLO
Che facevi? Che dicevi?
Presso il fuoco a quel signore?

MUsETTA
Che vuol dire?

MIMI
Niuno è solo l'april.

MARCELLO
al mio venire
hai mutato di colore.

MUsETTA
Quel signore mi diceva:
"Ama il ballo, signorina?"

RODOLFO
Si parla coi gigli e le rose.

MIMI
Esce dai nidi un cinguetto gentile.

MARCELLO
Vana, frivola, civetta!

MUsETTA
arrossendo io rispondevo:
"Ballerei sera e mattina".

MARCELLO
Quel discorso asconde mire
disoneste.

MUsETTA
Voglio piena libertà.

MARCELLO
(QUASI AVVENTANDOSI CONTRO MUsETTA)
Io t'acconcio per le feste...

RODOLFO E MIMI
Al fiorir di primavera
c'è compagno il sol.

MUsETTA
Che mi gridi? Che mi canti?
All'altar non siamo uniti.

MARCELLO
Se ti colgo a incivettare!
Bada, sotto il mio cappello
non ci stan certi ornamenti.

MUsETTA
Io detesto quegli amanti
che la fanno da mariti.

RODOLFO E MIMI
Chiacchieran le fontane,
le brezza della sera balsami
stende sulle goglie umane.

MARCELLO
Io non faccio di zimbello
ai novizi intraprendenti.
Vana, frivola, civetta!

RODOLFO Y MIMI
Solos, el invierno es para morirse.

MIMI
Solos...

RODOLFO Y MIMI
Mientras que, en primavera,
acompaña el sol.

MIMI
La compañía del sol.
(MARCELLO Y MUsETTA SALEN, PELEÁNDOSE)

MARCELLO
¿Qué hacías? ¿Qué decías
junto al fuego, a aquel señor?

MUsETTA
¿Qué quieres decir?

MIMI
Nadie está solo en abril.

MARCELLO
En cuanto he llegado yo
has cambiado de color.

MUsETTA
Ese señor me decía:
"¿Le gusta bailar, señorita?"

RODOLFO
Se habla con los lirios y con las rosas.

MIMI
Salen de sus nidos las cigüeñitas gentiles.

MARCELLO
¡Vana, frívola, desvergonzada!

MUsETTA
Ruborizada, yo respondía:
"Bailaría hasta el amanecer".

MARCELLO
Esas palabras esconden miras
deshonestas.

MUsETTA
Quiero plena libertad.

MARCELLO
(ARROJÁNDOSE, CASI, CONTRA MUsETTA)
Te voy a ajustar las cuentas...

RODOLFO Y MIMI
Cuando llegue la primavera
nos acompañará el sol.

MUsETTA
¿Por qué me gritas? ¿Qué me reprochas?
No estamos casados.

MARCELLO
¡Si te pesco coqueteando...!
¡Ten cuidado! ¡Debajo de este pelo
no crecen ciertos ornamentos...!

MUsETTA
Detesto a los amantes
que actúan como maridos.

RODOLFO Y MIMI
Rumorean las fontanas,
la brisa de la tarde, como un bálsamo,
se extiende sobre las penas humanas.

MARCELLO
No voy a ser el hazmerreír
de tus nuevos pretendientes.
¡Vana, frívola, desvergonzada!

Ve ne andate? Vi ringrazio!
Or son ricco divenuto.

MUsETTA
Fo all'amor con chi mi piace,
non ti garba?
Fo all'amor con chi mi piace.
Musetta se ne va.

MARCELLO E MUsETTA
Vi saluto.

RODOLFO E MIMI
Vuoi che aspettiam
la primavera ancor?

MUsETTA
Signor, addio
vi dico con piacer!

MARCELLO
Son servo e me ne vo!
(MUsETTA S'ALLONTANA CORRENDO FURIBONDA,
POI AD UN TRATTO SI SOFFERMA)

MUsETTA
(GRIDANDO)

Pittore da bottega!

MARCELLO
(DAL MEZZO DELLA SCENA, GRIDANDO)

Vipera!

MUsETTA
Rospo!

MARCELLO
(RITORNANDO NELLA TAVERNA)

Strega!

MIMI
Sempre tua... per la vita.

RODOLFO E MIMI
Ci lascierem alla stagion dei fior!

MIMI
(CAREZZEVOLE)

Vorrei che eterno
durasse il verno!
(Cala lentamente il sipario)

RODOLFO E MIMI
Ci lascierem
(ALLONTANADOSI)

alla stagion dei fior!

ATTO QUARTO

IN SOFFITTA.

*Marcello sta ancora dinanzi al suo cavalletto come
Rodolfo sta al suo tavolo. Vorrebbero lavorare,
ma non fanno che chiacchierare.*

MARCELLO

In un coupè?

RODOLFO

Con una pariglia e livree.
Mi salutò ridendo.
Tò Musetta -le dissi-
e il cuor?

"Non batte o non lo sento
grazie al velluto che il copre".

MARCELLO

(SFORZANDOSI PER RIDERE)

Ci ho gusto davver.

¿Te vas? ¿Te lo agradezco!
Ahora me has hecho rico.

MUsETTA

Hago el amor con quien me apetece,
¿no te gusta?
Pues, hago el amor con quien quiero.
Musetta se va.

MARCELLO Y MUsETTA

A vuestros pies...

RODOLFO Y MIMI

¿Quieres que esperemos
hasta la primavera?

MUsETTA

Señor: ¡adiós
os digo con gran placer!

MARCELLO

¡Soy siervo, y me largo!
(MUsETTA SE ALEJA, CORRIENDO, FURIOSA;
DESPUÉS, SE DETIENE)

MUsETTA

(GRITANDO)

¡Pintor de tiendas!

MARCELLO

(DESDE EL CENTRO DEL ESCENARIO, GRITANDO)

¡Serpiente!

MUsETTA

¡Sapo!

MARCELLO

(VUELVE A ENTRAR EN LA TABERNA)

¡Bruja!

MIMI

Siempre tuya... para toda la vida.

RODOLFO Y MIMI

Nos abandonaremos en la estación de las flores...

MIMI

(ACARICIADORAMENTE)

Quisiera que el invierno
durase eternamente.

(Lentamente, va cayendo el telón)

RODOLFO Y MIMI

Nos abandonaremos

(ALEJÁNDOSE)

en la estación de las flores...

ACTO CUARTO

EN LA BUHARDILLA.

*Marcello, de nuevo, ante su caballete; Rodolfo, en su
mesa. Quisieran trabajar pero no hacen
más que charlar.*

MARCELLO

... ¿en un carruaje?

RODOLFO

Con un criado de librea.
Me saludó riendo.
¡Eh, Musetta! -le dije-
¿y el corazón?
"No late, o yo no lo oigo,
gracias al terciopelo que lo cubre".

MARCELLO

(ESFORZANDOSI POR REÍR)

Pues, me alegro por ella.

RODOLFO
(Loiola va. Ti rodi e ridi)

MARCELLO
Non batte? Bene.
Io pur vidi...

RODOLFO
Musetta?

MARCELLO
Mimi.

RODOLFO
L'hai vista?
(FINGENDO NONCURAZA)

Oh, guarda!

MARCELLO
Era in carrozza
vestita come una regina.

RODOLFO
Evviva. Ne son contento.

MARCELLO
(Bugiardo. Si strugge d'amor)

RODOLFO
Lavoriam.

MARCELLO
Lavoriam.
(SI METTONO AL LAVORO, MA SUBITO GETTANO PENNA E PENNELLO)

RODOLFO
(GETTA LA PENNA, SEMPRE SEDUTO E MOLTO PENSIEROSO)
Che penna infame!

MARCELLO
Che infame pennello!
(GETTA IL PENNELLO. GUARDA FISSAMENTE IL SUO CUADRO, POI DI NASCOSTO DA RODOLFO ESTRAE DALLA TASCA UN NASTRO DI SETA E LO BACIA)

RODOLFO
(FRA SÈ)

Oh, Mimi, tu più non torni!
Oh, giorni belli,
piccole mani, odorosi capelli,
collo di neve! Ah, Mimi,
mia breve gioventù!.

MARCELLO
(FRA SÈ. RIPONE IL NASTRO ED OSSERVA DI NUOVO IL SUO CUADRO)

Io non so come sia
che il mio pennello lavori
e impasti colori contro voglia mia.

RODOLFO
... collo di neve!
Ah, Mimi, mia breve gioventù!

MARCELLO
Se pingere mi piace
o cieli o terre
o inverni o primavere,
egli mi traccia due pupille nere
e una bocca procaze,
e n'esce di Musetta il viso ancor...

RODOLFO
(DAL CASSETTO DEL TAVOLO LEVA LA CUFFIETTA DI MIMI)
E tu, cuffietta lieve
che sotto il guancial partendo
ascose, tutta sai
la nostra felicità.

RODOLFO
(Farsante... Te mueres y ríes)

MARCELLO
¿No le late? —Bien.
Yo he visto, también...

RODOLFO
¿a Musetta?

MARCELLO
A Mimi.

RODOLFO
¿La has visto?
(FINGIENDO INDIFERENCIA)

¿Vaya, mira!

MARCELLO
Iba en una carroza
vestida como una reina.

RODOLFO
¿Qué bien! Me alegro...

MARCELLO
(Mentiroso. Se muere de amor)

RODOLFO
Trabajemos.

MARCELLO
Trabajemos.
(SE PONEN A TRABAJAR PERO, DE REPENTE, ARROJAN PLUMAS Y PINCELES)

RODOLFO
(ARROJA LA PLUMA Y CONTINÚA SENTADO, MUY PENSATIVO)
¿Qué infame pluma!

MARCELLO
¿Qué infame pincel!
(TIRA EL PINCEL. OBSERVA, FIJAMENTE, SU CUADRO Y, A ESCONDIDAS, SACA DE SU BOLSILLO UN TROZO DE DE SEDA Y LO BESA)

RODOLFO
(ENTRE SÍ)

¿Oh, Mimi, tú ya no vuelves!
¿Oh, bellos días,
pequeñas manitas, cabellos perfumados,
cuello de nieve...! ¿Ah, Mimi,
mi breve juventud!

MARCELLO
(ENTRE SÍ. SE GUARDA LA TELA Y OBSERVA, DE NUEVO, SU CUADRO)

Yo no sé cómo sucede
que mi pincel trabaje y empaste
colores contra mi voluntad.

RODOLFO
... cuello de nieve!
¿Ah, Mimi, efímera juventud mía...!

MARCELLO
Si pintar quiero
cielos y tierras
o inviernos o primaveras,
él me traza dos pupilas negras
y una boca procaz,
y surge, de nuevo, el rostro de Musetta.

RODOLFO
(DEL CAJÓN DE LA MESA, SACA EL SOMBRERITO DE MIMI)
Y tú, sombrero ligero
que, bajo la almohada, dejó ella
al marcharse... Tú sabes
de nuestra felicidad.

Vien sul mio cor,
su mio cor morto,
poichè è morto amor...

MARCELLO
Musetta intanto gode
e il mio cuor vile
la chiama ed aspetta
il vil mio cor.
(RODOLFO PONE SUL CUORE LA CUFFIETTA, POI VOLENDO NASCONDERE A MARCELLO LA PROPRIA COMMOZIONE, SI VOLGE A LUI E DISINVOLTO GLI CHIEDE...)

RODOLFO
Che ora sia?

MARCELLO
L'ora del pranzo...
di ieri.

RODOLFO
E Schounard non torna?
(Schaunard entra e posa quattro pagnotte sulla tavola, Colline è con lui, portando un cartoccio)

SCHAUNARD
Eccoci.

RODOLFO E MARCELLO
Ebben?

MARCELLO
(CON SPREZZO)
Del pan?

COLLINE
È un piatto degno di Demostene:
Un'aringa...

SCHAUNARD
...salata...

COLLINE
Il pranzo è in tavola.
(SIEDONO A TAVOLA FINGENDO D'ASSISTERE AD UN LAUTO PRANZO)

MARCELLO
Questa è cucagna
da Berlingaccio.
(METTE LA BOTTIGLIA D'ACQUA NEL CAPELLO DI COLLINE)

SCHAUNARD
Ora lo sciampagna
mettiamo in ghiaccio.

RODOLFO
(A MARCELLO)
Scelga, o Barone,
trotta o salmone?

MARCELLO
(RINGRAZIA, ACCETTA, POI SI VOLGE A SCHAUNARD E GLI PRESENTA UN'ALTRO BOCCONE DI PANE)

Duca, una lingua
di pappagallo?

SCHAUNARD
(GENTILMENTE RIFIUTA, SI VERSA UN BICCHIERE D'ACQUA CHE POI, PASSA A MARCELLO)

Grazie, m'inpigua.
Stasera ho un ballo.
(L'unico bicchiere passa da uno all'altro. Colline che ha divorato in gran fretta la sua pagnotta, s'alza)

RODOLFO
(A COLLINE)
Già sazio?

Ven a mi corazón,
sobre mi corazón que ha muerto,
cuando ha muerto el amor...

MARCELLO
Y mientras Musetta es feliz
y mi vil corazón
la llama y espera,
mi vil corazón.
(RODOLFO POSA EL SOMBRERITO DE MIMI SOBRE SU CORAZÓN; DESPUÉS, PARA OCULTAR SU EMOCIÓN A MARCELLO, SE VUELVE A ÉL, DESENVUELTO, Y LE PREGUNTA...)

RODOLFO
¿Qué hora será?

MARCELLO
La hora de comer...
de ayer.

RODOLFO
Y, Schounard, ¿no ha vuelto?
(Entra Schounard y deja sobre la mesa cuatro panes. Colline ha llegado con él; lleva un cucurucho)

SCHAUNARD
Aquí estamos.

RODOLFO Y MARCELLO
¿Qué hay?

MARCELLO
(CON DISPLICENCIA)
¿Sólo pan?

COLLINE
Es un plato digno de Demóstenes:
Un arenque...

SCHAUNARD
... salado...

COLLINE
La comida está en la mesa.
(SE SIENTAN A LA MESA FINGIENDO ASISTIR A UN BANQUETE)

MARCELLO
Éste es un manjar
propio de reyes.
(PONE LA BOTELLA DE AGUA DENTRO DEL SOMBRERO DE COLLINE)

Ahora, pongamos en hielo
el champán.

RODOLFO
(A MARCELLO)
Elija, barón...
¿trucha o salmón?

MARCELLO
(LO AGRADECE, ACEPTA; LUEGO, SE VUELVE A SCHAUNARD Y LE PRESENTA OTRO TROZO DE PAN)
Duque, ¿una lengua
de papagallo...?

SCHAUNARD
(GENTILMENTE, LO REHÚSA; LLENA UN VASO DE AGUA QUE, DESPUÉS, LE PASA A MARCELLO)
Gracias, me engorda;
esta noche tengo un baile.
(El vaso único pasa de uno a otro. Colline, que ha devorado con ansiedad su panecillo, se levanta)

RODOLFO
(A COLLINE)
¿Saciado?

COLLINE
(CON IMPORTANZA E GRAVITÀ)

Ho fretta;
il Re m'aspetta.

MARCELLO
(PREMUROSAMENTE)

C'è qualche trama?

RODOLFO, MARCELLO E SCHAUNARD
Qualche mister?

COLLINE
Il Re mi chiama
al minister.

RODOLFO, MARCELLO E SCHAUNARD
Bene!

COLLINE
Però vedrò... Guizot!

SCHAUNARD
(A MARCELLO)

Porgimi il nappo.

MARCELLO
Sì, bevi; io pappo.

SCHAUNARD
Mi sia permesso—
Al nobil consesso...

RODOLFO E COLLINE
(GRIDANDO)

Basta.

MARCELLO
Fiacco!

COLLINE
Che decotto!

MARCELLO
Leva il tacco.

COLLINE
Dammi il gotto.

SCHAUNARD
(FA CENNO AGLI AMICI DI LASCIARLO CONTINUARE; ISPIRATO)

M'ispira irresistibile
l'estro della romanza...

GLI ALTRI
No!

SCHAUNARD
(ARRENDEVOLE)

Azione coreografica allora?

GLI ALTRI
(APPLAUDENDO, CIRCONDANDO, LO FANNO SCENDERE DELLA SIEDA)

Sì.

SCHAUNARD
La danza con musica vocale!

COLLINE
Si sgombrino le sale.
Gavotta.

MARCELLO
Minuetto.

RODOLFO
Pavanella.

SCHAUNARD
Fandango.

COLLINE
Propongo la quadriglia.

COLLINE
(CON IMPORTANZA Y GRAVEDAD)

Tengo prisa;
me espera el Rey.

MARCELLO
(CON INTERÉS)

¿Alguna intriga?

RODOLFO, MARCELLO E SCHAUNARD
¿Algún misterio?

COLLINE
El Rey me llama
a su servicio.

RODOLFO, MARCELLO E SCHAUNARD
¿Estupendo!

COLLINE
Sin embargo, veré a ... Guizot!

SCHAUNARD
(A MARCELLO)

Alcánzame la copa.

MARCELLO
Sì, bebe; yo zampo.

SCHAUNARD
Permitidme,
de nobles consejo...

RODOLFO Y COLLINE
(CON UN GRITO)

¡Basta!

MARCELLO
¡Asno!

COLLINE
¡Pesados!

MARCELLO
¡Esfúmate!

COLLINE
¡Dame la copa!

SCHAUNARD
(CON LA MIRADA, INDICA A LOS AMIGOS QUE LO DEJEN CONTINUAR, INSPIRADO)

La Musa, irresistible, me inspira
esta canción...

LOS OTROS
¡No!

SCHAUNARD
(CONCILIADOR)

¿Algo de danza, entonces?

LOS OTROS
(APLAUDIÉNDOLO, LO CIRCUNDAN Y HACEN BAJAR DE LA SILLA)

¡Sì!

SCHAUNARD
¡Danza y acompañamiento vocal!

COLLINE
¡Que se despejen las salas!
¡Gavotta!

MARCELLO
Minué.

RODOLFO
Pavana.

SCHAUNARD
Fandango.

COLLINE
Propongo la quadriglia.

RODOLFO
Mano alle dame.

COLLINE
Io detto.

SCHAUNARD
La lera la lera la!

RODOLFO
(GALANTE A MARCELLO)

MARCELLO
(IMITANDO LA VOCE FEMMINILE)

COLLINE
(CON VOCE NATURALE)

RODOLFO
(RODOLFO E MARCELLO BALLANO LA QUADRIGLIA)

COLLINE
(ORDINA LA FIGURAZIONE)

SCHAUNARD
(PROVOCANTE)

Balancez!

SCHAUNARD
(PROVOCADOR)

Prima c'è il Rond.

COLLINE
No, bestia.

SCHAUNARD
(CON DISPREZZO ESAGERATO)

Che modi da lacchè!

COLLINE
Se non erro, lei m'oltraggia.
Snudi il ferro.
(CORRONO AL CAMMINO E PRENDONO LE MOLLE E LA LA PALLETTA)

SCHAUNARD
(IN POSIZIONE DI BATTERSI)

Pronti. Assaggia.
Il tuo sangue voglio ber.
(COLLINE HA PRESSO LE MOLLE. SCHAUNARD LA PALETTA. SI BATTONO MENTRE. GLI ALTRI CANTONO)

COLLINE
Un di noi qui si sbudella.
(MARCELLO E RODOLFO CESSANO DAL BALLARE E SI SMASCELLANO DALLE RISE)

SCHAUNARD
Apprestate una barella.

COLLINE
Apprestate un cimiter.

RODOLFO E MARCELLO
Mentre incalza la tenzone
gira e balza Rigodone.
(RODOLFO E MARCELLO BALLANO INTORNO AI DUELLANTI; I COLPI SI MOLTIPLICANO. SI SPALANCA L'USCIO ED ENTRA MUSETTA, OGN GRANDE AGITAZIONE)

MARCELLO
Musetta!

MUSETTA
(CON VOCE STROZZATA)

C'è Mimì... c'è Mimì
che mi segue e che sta male.

RODOLFO
Ov'è?

MUSETTA
Nel far le scale
più non si resse.

RODOLFO
Mano a las damas.

COLLINE
Yo dirijo.

SCHAUNARD
¡Laralá, laralá...!

RODOLFO
(GALANTE, A MARCELLO)

MARCELLO
(IMITANDO LA VOZ FEMININA)

COLLINE
(CON SU VOZ)

RODOLFO
(RODOLFO Y MARCELLO BAILAN LA QUADRIGLIA)

COLLINE
(DIRIGE LOS PASOS DE BAILE)

SCHAUNARD
Balancez!

SCHAUNARD
(PROVOCADOR)

¡Primero está el Rondó!

COLLINE
¡No, bestia!

SCHAUNARD
(CON EXAGERADO DESPRECIO)

¡Qué modales de lacayo!

COLLINE
Si no me equivoco, usted me ofende.
¡Desenvaine su espada!
(CORREN HACIA LA CHIMENEA Y COGEN EL ATIZADOR Y LA PALETTA)

SCHAUNARD
(EN POSICIÓN PARA BATIRSE)

¡Listos! ¡En guardia!
Tu sangre quiero beber.
(COLLINE HA COGIDO EL ATIZADOR; SCHAUNARD, LA PALETTA. SE BATEN MIENTRAS LOS OTROS CANTAN)

COLLINE
Uno de nosotros quedará sin tripas...
(MARCELLO Y RODOLFO PARAN DE BAILAR, DESTERNILLADOS DE RISA)

SCHAUNARD
¡Preparad una camilla!

COLLINE
Preparad un cementerio.

RODOLFO E MARCELLO
Mientras sus espadas chocan
gira y cimbrea Rigodón.
(RODOLFO Y MARCELLO BAILAN ALREDEDOR DE LOS CONTENDIENTES; SUS GOLPES DE ESPADA SE MOLTIPLICAN. LA PUERTA SE ABRE Y ENTRA MUSETTA, MUY AGITADA)

MARCELLO
¡Musetta!

MUSETTA
(CON LA VOZ ROTA)

Es Mimí... Es Mimí,
viene detrás de mí; se encuentra mal.

RODOLFO
¿Dónde está?

MUSETTA
Subiendo la escalera;
no puede más...

(RODOLFO SI PRECIPITA VERSO MIMI, SEDUTA SULL'ULTIMO GRADINO. POI, LA PORTANO NELLA STANZA E LA STENDONO SUL LETTO)

RODOLFO
Ah!

SCHAUNARD (A COLLINE)
Noi accostiamo quel lettuccio.

RODOLFO
Là. Da bere.

MIMI
Rodolfo!

RODOLFO
Zitta. Riposa.

MIMI (ABBRACCIANDOLO)
O mio Rodolfo, mi vuoi qui con te?

RODOLFO
Ah, mia Mimi! Sempre! Sempre!

MUSETTA (AGLI ALTRI, PIANO)
Intesi dire che Mimi, fuggita dal Viscontino, era in fine di vita.

(RODOLFO PERSUADE MIMI A SDRAIARSI SUL LETTO E STENDE SU DI LEI LA COPERTA, POI CON GRANDE CURA LE ACCOMODA IL GUANCIALE SOTTO LA TESTA)

Dove stia? Cerca, cerca... la veggo passar per via, trascinandosi a stento. Mi dice: "Più non reggo... Muoio, lo sento..." (AGITANDOSI, SENZ'ACCORGERSI, ALZA LA VOCE)
Voglio morir con lui... Forse m'aspetta...

MARCELLO
Sst!

MIMI
Mi sento assai meglio...

MUSETTA
...M'accompagni, Musetta?"

MIMI
Lascia ch'io guardi intorno (CON DOLCE SORRISO)
Ah, come si sta bene qui!

(ALZANDOSI UN POCO E RIABBRACCIANDO RODOLFO)
Si rinasce... ancor sento la vita qui... No, tu non mi lasci più...

RODOLFO
Benedetta bocca, tu ancor mi parli.

MUSETTA (AGLI ALTRI)
Che ci avete in casa?

MARCELLO
Nulla.

MUSETTA
Non caffè? Non vino?

MARCELLO
Nulla. Ah, miseria!

(RODOLFO SE PRECIPITA HACIA MIMI, SENTADA EN EL ÚLTIMO PELDAÑO; DESPUÉS, LA LLEVAN A LA HABITACIÓN Y LA TUMBAN SOBRE LA CAMA)

RODOLFO
¡Ah!

SCHAUNARD (A COLLINE)
Acerquemos ese camastro.

RODOLFO
Allí. Algo para beber.

MIMI
¡Rodolfo!

RODOLFO
Calla. Descansa.

MIMI (ABRAZÁNDOLO)
¡Rodolfo mío!
¿me aceptas contigo, aquí?

RODOLFO
¡Oh, Mimi, querida!
¡Siempre! ¡Siempre!

MUSETTA (A LOS DEMÁS, EN VOZ BAJA)
Supe que Mimi, huída del Vizondito, estaba ya en el final de su vida.

(RODOLFO PERSUADE A MIMI PARA QUE SE TUMBE EN LA CAMA Y LA CUBRE CON UNA COLCHA; DESPUÉS, CON GRAN CUIDADO, LE ACOMODA LA ALMOHADA BAJOLA CABEZA)

¿Dónde estaba...? La busco y la busco... y la veo por la calle, caminando con dificultad. Me dice: "Ya no puedo más... Me muero...", lo siento..." (SE AGITA Y, SIN DARSE CUENTA, SUBE LA VOZ)
Quiero morir con él... Quizá me espera...

MARCELLO
Sss!

MIMI
Me siento mucho mejor...

MUSETTA
... Me acompaña, Musetta?"

MIMI
Déjame que mire alrededor... (SONRÍE, DULCEMENTE)
¡Ah! ¡Qué bien se está aquí...!

(INCORPORÁNDOSE UN POCO, VUELVE A ABRAZAR A RODOLFO)
Renazzo... Siento la vida, otra vez, aquí. ¡No! ¡No me abandones nunca...!

RODOLFO
Bendita boca; de nuevo me hablas...

MUSETTA (A LOS DEMÁS)
¿Qué tenéis en casa?

MARCELLO
Nada.

MUSETTA
¿No hay café? ¿Ni vino?

MARCELLO
Nada. ¡Qué miseria!

SCHAUNARD (OSSERVA CAUTAMENTE MIMI; TRISTAMENTE A COLLINE TRAENDOLO IN DISPARTE)
Fra mezz'ora è morta!

MIMI
Ho tanto freddo. Se avessi un manicotto! Queste mie mani riscaldate non si potranno mai?

(TOSSE)
RODOLFO
Qui, nelle mie. Taci; il parlar ti stanca.

MIMI
Ho un po' di tosse. Ci sono avezza.

(VEDENDO AGLI AMICI DI RODOLFO LI CHIAMA PER NOME: ESSI ACCORRONO PREMUROSI PRESSO DI LEI)
Buon giorno, Marcello, Schaunard, Colline, buon giorno... Tutti qui, tutti qui (SORRIDENTI A MIMI)

RODOLFO
Non parlar, non parlar.

MIMI
Parlo pian; non temere. Marcello: date retta; è assai buona Musetta.

MARCELLO (PORGE LA MANO A MUSETTA)
Lo so, lo so.

(SCHAUNARD E COLLINE S'ALLONTANANO TRISTAMENTE. SCHAUNARD SIDA AL TAVOLO COL VISO FRA LE MANI; COLLINE RIMANE PENSIEROSO. MUSETTA CONDUCE MARCELLO LONTANO DA MIMI. SI TOGLIE GLI ORECCHINI E GLIELI PORGE DICENDOGLI SOTTOVOCE)
MUSETTA
A te, vendi, riporta qualche cordial. Manda un dottore!

RODOLFO
Riposa.

MIMI
Tu non mi lasci?

RODOLFO
No! No!

(MIMI POCO A POCO SI ASSOPISCE: RODOLFO PRENDE UNA SCRANNA E SIEDE PRESSO AL LETTO. MARCELLO FA PER PARTIRE; MUSETTA LO ARRESTA, E LO CONDUCE PIÙ LONTANO DA MIMI)
MUSETTA
Ascolta! Forse è l'ultima volta che ha espresso un desiderio, poveretta! Pel manicotto io vo. Con te verrò.

MARCELLO (ESCONO MUSETTA E MARCELLO FRETTOLOSI)
Sei buona, o mia Musetta.

COLLINE (LEVANDOSI IL PASTRANO, CON COMMOZIONE CRESCENTE)
Vecchia zimarra, senti,

SCHAUNARD (CAUTO, OSSERVA A MIMI; CON TRISTEZA, LE DICE A COLLINE, LLEVÁNDOLO APARTE)
¡Dentro de media hora, habrá muerto!

MIMI
Tengo tanto frío... ¡Si tuvieras un manguito de piel! ¡Es que mis manos nunca van a entrar en calor?

(TOSE)
RODOLFO
Aquí, con las mías. Calla; hablar te fatiga.

MIMI
Tengo un poco de tos. Ya estoy acostumbrada.

(VIENDO A LOS AMIGOS DE RODOLFO, LOS LLAMA POR SU NOMBRE; ELLOS SE ACERCAN, PRESUROSOS, A ELLA)
Buenos días, Marcello. Schaunard, Colline, buenos días... Todos aquí, todos aquí (SONRIENDO A MIMI)

RODOLFO
No hables, no hables...

MIMI
Hablo despacio; no temas. Marcello, daos una oportunidad; Musetta es tan buena...

MARCELLO (TOMA DE LA MANO A MUSETTA)
Lo sé, lo sé.

(SCHAUNARD Y COLLINE SE APARTAN, CON TRISTEZA. SCHAUNARD SE SIENTA A LA MESA CON LA CARA ENTRE LAS MANOS; COLLINE, SE QUEDA PENSATIVO. MUSETTA SE LLEVA A MARCELLO APARTE, SE QUITA LOS PENDIENTES, SE LOS DA Y LE DICE, EN VOZ BAJA)
MUSETTA
Toma, véndelos. Trae cualquier medicamento. ¡Consigue un médico!

RODOLFO
Descansa.

MIMI
¿Tú no me abandonas?

RODOLFO
¡No! ¡No!

(MIMI, POCO A POCO, VA ADORMECIÉNDOSE. RODOLFO COGE UNA SILLA Y SE SIENTA JUNTO A LA CAMA. MARCELLO SE DISPONE A SALIR; MUSETTA LO DETIENE Y LO ALEJA AÚN MÁS DE MIMI)
MUSETTA
¡Escucha! Quizá sea ésta la última vez que ella expresa un deseo, ¡pobrecita! Por el manguito de piel voy yo; me voy contigo.

MARCELLO (SALEN, APRESURADAMENTE, AMBOS)
Eres buena, Musetta mía.

COLLINE (SE ESTÁ QUITANDO EL ABRIGO, CADA VEZ MÁS EMOCIONADO)
Vieja zamarra, escucha,

io resto al pian, tu ascendere
il sacro monte or devi.
Le mie grazie ricevi.
Mai non curvasti il logoro
dorso ai ricchi ed ai potenti.
Passar nelle tue tasche
come in antri tranquilli
filosofi e poeti.
Ora che i giorni lieti
figgir, ti dico addio,
fedele amico mio. Addio.

(METTE L'INVOLTO SOTTO IL BRACCIO, POI DICE SOTTOVOCE
A SCHAUNARD)

Schaunard, ognuno per diversa via
mettiamo insiem due atti di pietà;
io, questo! E tu...

SCHAUNARD

Filosofo, ragioni!
È ver...Vo via!

(ESCONO)

MIMI

Sono andati? Fingevo di dormire
perchè vollì con te sola restare.
Ho tante cose che ti voglio dire,
o una sola, ma grande come il mare,
come il mare profonda ed infinita...
Sei il mio amor... e tutta la mia vita.

RODOLFO

Ah, Mimi! Mia bella Mimi!

MIMI

Son bella ancora?

RODOLFO

Bella come un'aurora.

MIMI

Hai sbagliato il raffronto.
Volevi dir: bella
come un tramonto.
"Mi chiamano Mimi...
il perchè non so".

RODOLFO

Tornò al nido la rondine
e cinguetta.

(LEVA LA CUFFIETTA DI DOVE L'AVEVA RIPOSTA
IN SUL CUORE)

MIMI

La mia cuffietta!
La mia cuffietta!
Ah! Te lo rammenti
quando sono entrata
la prima volta là?

RODOLFO

Se lo rammento!

MIMI

Il lume s'era spento.

RODOLFO

Eri tanto turbata...
Poi smarristi la chiave...

MIMI

E a cercarla tastoni ti sei messo!

RODOLFO

E cerca, cerca...

MIMI

Mio bel signorino,

yo me quedo en tierra; tú, asciende
al sacro monte de piedad.
Recibe mi agradecimiento.
Jamás encorvaste la espalda
ante el rico y el poderoso.
Pasan, en tus bolsillos,
como en amenos refugios,
filósofos y poetas.
Ahora que los días felices
se nos van, te digo adiós,
fiel amigo mío. Adiós.

(LO EMPAQUETA Y SE LO PONE BAJO EL BRAZO;
DESPUÉS, LE DICE A SCHAUNARD)

Schaunard, cada uno a su manera,
hagamos juntos un acto de piedad; yo, esto,
y tú...

SCHAUNARD

Filósofo, ¡razona!
Es cierto... ¡Me voy!

(SALEN)

MIMI

¿Se han ido? Fingí estar dormida
porque quería quedarme a solas contigo.
Tengo tantas cosas que decirte...,
o una sola, pero inmensa como el mar,
como el mar, profunda e infinita...
Tú eres mi amor... y toda mi vida.

RODOLFO

¡Ah! ¡Mimi! ¡Mi bella Mimi!

MIMI

¿Aún soy bella?

RODOLFO

Bella como la aurora.

MIMI

Te equivocas al comparar;
querías decir «Bella,
como un atardecer».
"Me llaman Mimi; ¿por qué?
No lo sé".

RODOLFO

Volvió a su nido la golondrina,
mi golondrinita.

(SACA EL SOMBRERITO DE MIMI DE DONDE LO TENÍA
GUARDADO, JUNTO A SU CORAZÓN)

MIMI

¡Mi sombrero!
Mi sombrero...
¡Ah! ¿Te acuerdas de cuando
entré aquí
la primera vez?

RODOLFO

¿Que si me acuerdo...!

MIMI

Se había agotado la llama...

RODOLFO

Estabas tan turbada...
Después, perdiste la llave...

MIMI

¡Y te pusiste a buscarla a gatas!

RODOLFO

Y, buscando, buscando...

MIMI

Mi querido señor,

posso ben dirlo adesso,
lei la trovò assai presto.

RODOLFO

Aiutavo il destino.

MIMI

Era buio e il mio rossor
non si vedeva...
"Che gelida manina...
se la lasci riscaldar...".
Era buio, e la man
tu mi prendevi...

(MIMI È PRESA DA UNO SPASIMO DI SOFFOCAZIONE)

RODOLFO

(SPAVENTATO, LA SORREGGE)

Oh, Dio! Mimi!

(SCHAUNARD RIENTRA IN QUEL MOMENTO)

SCHAUNARD

Chè avvien?

MIMI

Nulla, Sto bene.

RODOLFO

Zitta, per carità.

MIMI

Sì, sì, perdona;
or sarò buona.

(Tornano Marcello e Musetta, poi Colline.
Musetta pone un lume sulla tavola)

MUSETTA

Dorme?

RODOLFO

Riposa.

MARCELLO

Ho veduto il dottore.
Verrà. Gli ho fatto fretta.
Ecco il cordial.

MIMI

Chi parla?

MUSETTA

(PORGENDO IL MANICOTTO)

Io, Musetta.

MIMI

O come è bello e morbido!
Non più, non più, le mani
allividite. Il tepore... le abbellirà.

(A RODOLFO)

Sei tu che me lo doni?

MUSETTA

Sì.

MIMI

Tu spensierato!
Grazie! Ma costerà.

(RODOLFO SCOPPIA IN PIANTO)

Piangi? Sto bene.
Piangere così... perchè?
Qui... amor... sempre con te!
Le mani... al caldo... e dormire.

(Rodolfo rassicurato nel vedere che Mimi si è
addormentata, cautamente si allontana da essa
e fatto cenno agli altri di non far rumore, si avvicina
a Marcello)

RODOLFO

Chè ha detto il medico?

hoy puedo decirlo,
la encontrò usted tan deprimida...

RODOLFO

Ayudaba al destino.

MIMI

Estábamos a oscuras y, mi rubor
no se veía...
"Qué manita tan fría...
déjeme caldeársela...".
Estábamos a oscuras y,
me cogiste la mano...

(MIMI SE SOFOCA)

RODOLFO

(ASUSTADO, LA SOSTIENE EN SUS BRAZOS)

¡Dios mío! ¡Mimi!

(SCHAUNARD ENTRA EN ESE MOMENTO)

SCHAUNARD

¿Qué ocurre?

MIMI

Nada; estoy bien.

RODOLFO

No hables, por caridad.

MIMI

Sí, sí, perdona;
ahora seré buena.

(Regresan Marcello y Musetta; después, Colline.
Musetta pone una vela sobre la mesa)

MUSETTA

¿Duerme?

RODOLFO

Descansa.

MARCELLO

He visto al doctor. Vendrá.
Le he dicho que se dé prisa.
Aquí está la medicina.

MIMI

¿Quién está hablando?

MUSETTA

(DÁNDOLE EL MANGUITO DE PIEL)

Yo, Musetta.

MIMI

¡Oh, qué bonito y qué blando!
Ya no tendré más las manos
heladas. Su tibieza... las embellecerá.

(A RODOLFO)

¿Eres tú quien me lo ha comprado?

MUSETTA

Sí.

MIMI

¡Tú! Qué inconsciente...
¡Gracias! Lo que habrá costado...

(RODOLFO ROMPE A LLORAR)

¿Lloras? —Sí estoy bien.
Llorar así... ¿por qué?
¡Aquí... amor... siempre contigo!
Las manos... al calor... y dormir.

(Rodolfo, ya repuesto al ver que Mimi se ha
dormido, se aleja con cuidado de ella y, con
el gesto, indica a los demás que no hagan ruido.
Se acerca a Marcello)

RODOLFO

¿Qué ha dicho el médico?

Verrà. **MARCELLO**
MUSETTA (PREGANDO)

Madonna benedetta,
fate la grazia a questa poveretta
che non debba morire. (INTERROMPENDOSI, A MARCELLO)

Qui ci vuole un riparo
perchè la fiamma sventola.
(MARCELLO METTE UN LIBRO SULLA TAVOLA DA PARAVENTO
AL LUME)

Così.
E che possa guarire.
Madonna santa, io sono
indegna di perdono;
mentre, invece Mimì
è un angelo del cielo.

RODOLFO
Io spero ancora. Vi pare
che sia grave?

MUSETTA
Non credo. (SCHAUNARD S'AVVICINA AL LETTO)

SCHAUNARD (PIANO, A MARCELLO)

Marcello: è spirata.

COLLINE
(ENTRA E DÀ DEL DANARO A MUSETTA)

Musetta, a voi,
come va?

RODOLFO
Vedi, è tranquilla.
(RODOLFO SI ACCORGE DELLO STRANNO CONTEGNO DEGLI ALTRI)
Che vuol dire
Quell'andare e venire...
Quel guardarmi così?

MARCELLO
(CORRE A RODOLFO ED ABBRACCIANDOLO GLI GRIDA)
Coraggio.

(RODOLFO SI PRECIPITA AL LETTO DI MIMÌ, LA SOLLEVA E
SCUOTENDOLA, GRIDA COLLA MASSIMA DISPERAZIONE)

RODOLFO
Mimì...! Mimì...! Mimì...!
(SI GETTA SUL CORPO ESANIME DI MIMÌ, PIANGENDO)
¡Mimì...! ¡Mimì...!

MARCELLO
Que vendrá. **MUSETTA** (REZANDO)

Señora bendita,
dale tu gracia a esta pobrecita;
que no muera... (SE INTERRUMPE. A MARCELLO)

Aquí hace falta un arreglo
porque la llama se agita por el viento.
(MARCELLO PONE UN LIBRO BAJO LA MESA COMO
PARAPETO PARA LA LLAMA)

Así.
Que pueda curarse.
Señora santa, yo soy
indigna de perdón;
Mimí, sin embargo,
es un ángel del cielo.

RODOLFO
Aún tengo esperanza. ¿Os parece
que es grave?

MUSETTA
No creo. (SCHAUNARD SE ACERCA A LA CAMA)

SCHAUNARD (EN VOZ BAJA, A MARCELLO)

Marcello, ha muerto.

COLLINE
(ENTRA Y LE DA EL DINERO A MUSETTA)

Musetta, para ti.
¿Cómo está?

RODOLFO
Ves, está tranquila.
(RODOLFO PERCIBE LA EXTRAÑA CONTENCIÓN DE LOS OTROS)
¿Qué quiere decir
ese ir y venir...
ese mirarme así...

MARCELLO
(CORRE HACIA RODOLFO Y, ABRAZÁNDOLO, LE GRITA)
¡Valor!

(RODOLFO SE PRECIPITA A LA CAMA DE MIMÌ, LA
SACUDE, GRITA CON DESESPERACIÓN EXTREMA)

RODOLFO
¡Mimì...!
(SE ARROJA SOBRE EL CUERPO EXANGÜE DE MIMÌ, LLORANDO)
¡Mimì...! ¡Mimì...!

FINE DELL' OPERA

FIN DE LA ÓPERA